

**Отражение расслоения русского общества в речевом
этикетке и изменения в формах
обращения за последние два столетия.**

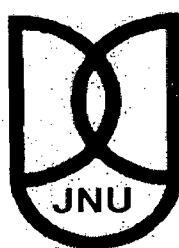
**Otrazhenie rassloeniya russkovo obshchestva v rechevom
etikete i izmeneniya v formakh
obrashcheniya za poslednie dva stoletiya.**

*Dissertation submitted to Jawaharlal Nehru University in partial fulfilment of the
requirement for the award of the degree of*

MASTER OF PHILOSOPHY

KAUSHAL KISHORE

Under the supervision of
Dr. KIRAN SINGH VERMA



Centre for Russian Studies
School of Language, Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi – 110067
INDIA
2011



जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY
School of Language, Literature & Culture Studies
New Delhi - 110 067, India

Centre of Russian Studies

25th July, 2011

CERTIFICATE

This is to certify that the dissertation entitled “Otrazhenie rassloeniya russkovo obshchestva v rechevom etikete i izmeneniya v formakh obrashcheniya za poslednie dva stoletiya” submitted to the Centre of Russian Studies, School of Language Literature & Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi — 110067, by KAUSHAL KISHORE for the award of the degree of **MASTER OF PHILOSOPHY**, is his original work and has not been submitted so far in part or in full, for any other degree and diploma of any University.

Kaushal Kishore
25/07/2011
KAUSHAL KISHORE
(Candidate)

We recommend that this dissertation may be placed before the examiners for the evaluation of the degree of **MASTER OF PHILOSOPHY**.

Kiran Singh
(SUPERVISOR) 25/07/2011

K. Kishore
(CHAIRPERSON)
25.7.2011

Acknowledgement

There are a number of people who have helped me immensely to complete this work. I owe a sincere sense of gratitude to all of them for making this work possible.

My greatest thanks to my Supervisor Dr. Kiran Singh Verma, who has stood by me since my M.A. days. The immense faith that she has shown in me has been the greatest source of strength and inspiration for me. This work has possibly taken its present shape because of her continuous invaluable advices and complete guidance whenever I needed. I am also thankful to Professor R. N. Menon for initially advising me to work in the field of Speech Etiquette.

I could not resist myself in expressing my sincere gratitude and thanks to the staff members of JNU and CRS library for making available the resources of the library.

Of course! All my classmates could not get away from taking their share of thanks. A sense of insecurity, a bit of jealousy and a feeling of healthy competitiveness with them made me consistently work hard and get the work done in time. Sushant, Savita, Indu, Ratnesh, Alok and Pratyush — a big thanks to all of you.

I would like to thank all my friends of lohit hostel and specially my room partner Ajay ji for making me cheerful all the time. I would like to thank Natalya Ribkina for providing me valuable materials. Meanwhile I would also take some credit as I delayed my marriage in order to fully concentrate and get the work done in time.

Finally I dedicate this work to my family and specially “Didiya and Babuji” without whose moral and emotional support this work would not have been possible.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	1-13
ГЛАВА:- I Формы обращения и сфера их употребления.	14-28
1.1 Специальные случаи для замечания.	17
1.2 Формальное обращение.	18
1.3 Неформальное обращение.	19
1.4 Обращение на «вы» и «ты» (формальное и неформальное обращения).	19
1.5 Вежливость и обращение в речевом этикете.	20
1.6 Ласковая форма обращения.	22
1.7. Иные формулы для привлечения внимания адресата.	24
1.8 Обращение в письме.	25
ГЛАВА:- II Формы обращения и человеческое положение в обществе.	29-68
2.1 Табель о рангах.	32
2.2 Уставное обращение соответственно классу.	41
2.3 Примеры из разных литературных произведений и их комментарии.	42
2.4 Примеры из произведений первой половины XIX в.	42
2.5 Примеры из произведений второй половины XIX в.	48
2.6 Новые классы в России.	49
2.7 Другие общепринятые формы обращения в монархическом строе в России.	56

2.8 Октябрьская революция 1917 года и её последствие в общественном строе.	61
2.9 Социальные преобразования после революции.	61
ГЛАВА:- III Обращения русского языка и их соответствия в языке хинди.	69-80
3.1 Примеры из разных русских художественных произведений с их соответствующим переводом на хинди.	73
3.2 Примеры из произведения «Детство» и его перевода.	77
3.3 Примеры из пьесы “Свадьба” и его перевода.	78
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	81-84
БИБЛИОГРАФИЯ	85-91

Ревунов. *Весьма! Виноват, господа, я хочу сказать Андрюше два слова. (Отводит Нюнина в сторону.) Я, братец, немножко сконфужен... Зачем ты зовешь меня вашим превосходительством? Ведь я не генерал! Капитан 2-го ранга – это даже ниже полковника.*

Нюнин (говорит ему в ухо, как глухому). *Знаю, но, Федор Яковлевич, будьте добры, позвольте нам называть вас вашим превосходительством! Семья здесь, знаете ли, патриархальная, уважает старших, любит чиновничество...*

Ревунов. *Да, если так, то конечно... (Идя к столу.) Весьма!*

(Отрывок из пьесы Чехова «Свадьба»)

ВВЕДЕНИЕ

Язык, несомненно, является исключительным производством человеческого ума или человеческого рода. Это у нас такой дар, который позволяет нам воспринимать окружающий нас мир, воспроизвести мировоззрение, мнение или, другими словами, язык позволяет нам думать-говорить, спрашивать-отвечать, спорить-ссорить и т.п.

Не хочется ввести в спорный вопрос - что главное мышление или язык? Но возникает вопрос разве возможно ли сформировать наши мысли без помощи слов или без языка?

Язык является различительным признаком между людьми и животными. Это именно он помог нам выделиться из животных.

Это слишком трудно предполагать существование человеческого общества в отсутствии языка. Язык был и остаётся одной из сил, которые обеспечивают существование и развитие человеческого общества.

Существует ряд гипотез о происхождении языка, но и одна из них не подтверждена фактами в силу отсутствия данных. Но одним голосом подтверждается, что язык принимал свою сегодняшнюю форму за долгое историческое течение времени.

С течением времени он изменился, исправился и продвинулся вперёд. Язык всегда служил для общества и поэтому язык и общества до большой степени взаимосвязаны между собой. Существует непосредственная связь возникновения

языка с возникновением человеческого общества. Так говорят - нет языка без общества и нет общества без языка.

В развитии правильных взглядов на язык важную роль сыграло марксистское философское учение. К. Маркс и Ф. Энгельс в «Немецкой идеологии» (1845-1846 гг.) сформулировали знаменитое философское определение языка. В нем выражены мысли о языке как средстве общения и познания действительности, о единстве языка и мышления, об изначальной связи языка с жизнью общества.¹

Между человеческим обществом и языком существует связь, были убеждены ещё древние учёные: «из всех живых существ только человек одарён речью» (Аристотель). Язык присущ не просто индивиду, а человеку как члену общества, поскольку основное предназначение языка – служить средством общения между людьми.

Значит, общество не может развиваться без языка, так как язык выполняет коммуникативную функцию между членами общества. Это такой важнейший компонент, который соединяет одного члена общества с другими членами. В отсутствии такого важнейшего компонента общество оказывается как тело без души. Общество является текущей рекой, которая течёт вперёд с помощью языка.

Язык изменяется, потому что общество (человек и их нужды) тоже меняется. Возникновение и функционирование языка обусловлено объективной

¹ <http://www.bestreferat.ru/referat-85383.html>

Retrieved on 7/04/2011.

действительностью, материальным миром. Человек живёт в постоянно изменяющемся мире, поэтому его язык должен быть приспособлен для обозначения любого предмета, явления, ситуации.

Две важнейшие особенности языка, точнее, две функции языка указал М.В. Ломоносов: функцию общения людей и функцию оформления мыслей. Язык определяется как средство человеческого общения. Язык используется для передачи мысли, эмоции, чувства, информации и т.п.

В настоящее время всякая информация, чувства и ещё многое другое передаются многократными способами, такие как – газеты, журналы, радио, книги, театр, кино и Интернет... Также миллионы людей заняты созданием текстов и их передач! И миллиарды – их восприятием. Существуют достаточно людей, у которых профессиональная деятельность связана с употреблением языка, с речью. Это учителя школ, преподаватели, журналисты, врачи, экскурсоводы, и работники сферы обслуживания. Надо уметь общаться, без общения возникают неприятные случаи. Мы часто видим, что не правильно общаются родители с детьми, подростки с взрослыми, а старики с молодёжью, покупатели с продавцами, пассажиры между собой...

Общение необходимо и в процессе совместной согласованной трудовой общественной деятельности, и в процессе создания и укрепления семьи, в воспитании детей, и в повседневном обиходе. Поэтому каждому из нас, прежде всего, полезно разобраться хотя бы в самых общих вопросах, касающихся общения

как такового и культуры общения, а также речевого этикета, во многом эту культуру обеспечивающего.²

Речевое общение – это обмен информацией (текстами), в таком обмене действуют, по крайней мере, двое – передающий и воспринимающий. Поэтому, изучая общение, мы оцениваем речевые взаимодействия коммуникантов – адресанта и адресата: достижение ими поставленных целей, удачи и неудачи коммуникации, применяемые партнёрами тактики речевых ходов.

Общение бывает в основном двух типов: письменный (чтение и письмо) и устный вид (говорение и слушание). В каждом обществе существуют определённые правила общения: в театре, библиотеке, или в читальном зале не следует громко говорить, На уроке студенты должны приветствовать преподавателя и т.д.

Два жизненных проявления человека – деятельность и поведение различаются тем, что в деятельности поступки определяются сознательными целями и мотивами, а поведение нередко привычно, автоматизировано, при этом мотивы и цели уходят глубоко в подсознание.³

Речевое поведение – это такое явление, которое зависит от воспитания человека, его место рождения, обучения и его окружающего мира, в котором он часто общается. Эти социальные нормы и поведения называются этикетом.

² Формановская Н. И.: - Речевой этикет и культура общения. «Высшая школа», М., 1989, с. 6.

³ Формановская Н. И.: - Речевой этикет и культура общения. «Высшая школа», М., 1989, с. 28.

В каждом обществе этикет постепенно развивался как система правил поведения, система разрешений и запретов, организующих в целом морально-нравственные нормы: оберегай младших, заботься о жене, уважай старших, будь добрым к окружающим, будь трудолюбивым.

Также стереотипные формулы речевого этикета создавались на определённом этапе развития общества, когда язык как таковой уже существовал. Речевой этикет действительно применяется в обществе неким неписанным ритуалом, обычаями, привычками. Один ребёнок усваивает эти этикетки в своей семье, от своего общества, как он сам видит. А потом ребёнок привыкает до такой степени, что в некоторых случаях единицы речевого этикета произносятся автоматически, машинально, и в определённые моменты общения может замещаться и невербальными сигналами. Так, приветствие и прощание могут в какой то степени адекватно передаваться рукопожатием, кивком головы, приподниманием шляпы и т.д.

Речевой Этикет:- Это национально специфичные, стереотипные правила речевого поведения, применяемые в ситуациях вступления собеседников в контакт и поддержания общения в избранной тональности соответственно обстановке общения, социальным признакам коммуникантов и характеру их взаимоотношений.⁴

Речевой этикет составляет устойчивые слова и выражения, которые употребляются людьми для обращения и привлечения внимания, для приветствия, знакомства,

⁴ Н. И. Формановская – *Употребление русского речевого этикета*. М., 1982, с. 5.

прощания, поздравления, пожелания, благодарности, извинения, просьбы, приглашения, совета, предложения, утешения, сочувствия, соболезнования в определённой тональности и характеризует вежливую речь.

В настоящее время глобализации коммуникация между странами, группами, занимающимися торговлей, фирмами и т.д. является ключевым фактором хорошего отношения. Очень часто приходится устанавливать контакт для того, чтобы обсуждать и решать многочисленные вопросы, возникающие в области политики, экономики, торговли и т.п.

По словам Формановской Н. И., прежде чем приступить к содержательному обмену информацией, т.е. собственно общению, человек должен каким-то образом включиться в общение, привлечь внимание собеседника, обратиться к нему. Речевой этикет выполняет, главным образом, именно эту контактную (контактоустанавливающую) функцию.

«Под термином **«контактная функция»** предлагается понимать предназначенность языковых средств для установления и поддержания социально-массового и индивидуального контакта, в известной мере определяющего поведение адресата. Под контактом здесь понимается установление, сохранение или укрепление, поддержание связей и отношений в индивидуальных или социально-массовых группах⁵.

⁵ Н. И. Формановская – *Русский речевой этикет: - Лингвистический и методический аспекты*. М., 1982, с. 12.

«В человеческом обществе придают большое значение установлению контакта и ориентировке в собеседнике и ситуации. Все виды приветствий, обращений, титулований предназначены для установления контакта и демонстрации социальных отношений, в рамках которых коммуниканты намерены обращаться»⁶

Так как словом можно обидеться, приласкать, ввести в заблуждение, можно вести словесный бой, поэтому кроме содержательной информации нужно владеть речевым этикетом, чтобы плодотворно начинать, продолжать и заключать разговор между собеседниками.

Владение речевым этикетом способствует приобретению авторитета, порождает доверие и уважение. Знание правил речевого этикета, их соблюдение позволяет человеку вести себя уверенно и непринужденно, не испытывать неловкости из-за неправильных действий, избежать насмешек со стороны окружающих. Короче говоря, этикет речевого общения играет важнейшую роль для успешной деятельности человека в обществе, его личностного и профессионального роста, построения крепких семейных и дружеских отношений.

Речевой этикет имеет национальную специфику. В любом языке народ создал свою систему правил речевого поведения. Изучая иностранный язык - очень важно обращать внимание на национальные и культурные аспекты изучаемого языка. В отсутствии такого понятия очень трудно было бы передавать смысл.

⁶ Национально-культурная специфика речевого поведения. М., 1977. С. 87.

Так что с помощью речевого этикета, особенно с помощью форм приветствий, обращений и титулований выражаются социальные отношения, поэтому требуется обратить внимание на употребление каждого слова. В обществе живут разные люди – бедный, богатый, человек высокого и низкого статуса и т.д. Обращаясь к кому-нибудь адресанта, в своей речи употребляет такие формулы обращения, которые отражают социальный статус адресата, то есть отражается обращением стратификация.

Расслоение или "стратификация" отражает процесс развития социального неравенства и иерархического группирования людей на социальных уровнях, которые различаются между собой престижем, собственностью и властью. Неравенство, которое существовало в России в XIX и XX вв. между различными группами людей, различается объемом и характером социальных привилегий. Очень часто поведение людей меняется в зависимости от социального положения собеседника. Это очень чётко было отражено в произведениях Пушкина, Гоголя, Чехова и Толстого и других писателей...

"Социальная стратификация - это дифференциация некой данной совокупности людей (населения) на классы в иерархическом ранге. Она находит выражение в существовании высших и низших слоев. Ее основа и сущность - в неравномерном распределении прав и привилегий, ответственности и обязанности, власти и влияния среди членов того или иного сообщества. Конкретные формы социальной стратификации разнообразны и многочисленны. «Они проявляются в экономических статусах, имущественном неравенстве, ранжировании авторитета,

престижа, объеме управленческих функций, профессиональном статусе и положении» – пишет П.Сорокин. («Социальная стратификация и мобильность», Человек. Цивилизация. Общество. 1992).⁷

Художественные произведения, относящиеся к разным временам, отражают социальное расслоение, которое существовало в России. В нашем исследовании речевой этикет является одним из средств для понимания расслоения общества.

Наше исследование в основном посвящено изучению развития речевого этикета (в основном формы обращения) в следующих направлениях:

1. Сначала даётся история русского речевого этикета. Мы занимаемся поэтапным изучением русского речевого этикета (в основном формы обращения) и причины изменения единиц речевого этикета с течением времени. Главным образом мы показываем расслоение или стратификацию общества на основе форм обращений и выявляем причины употребления определённой формы обращения в определённом данном контексте в связи со стратификацией общества и изменениями в формах обращения, происходящие в обществе до и после революции и особенно в конце XIX века и в начале XX века. Это требовало подробного описания политических и социальных изменений, которые играли важную роль в изменении речевого этикета, в том числе формы обращения.

Поэтапное изучение русского речевого этикета (в основном формы обращения) раскрывает многочисленные виды или формулы обращения, которые проходили

⁷ http://polbu.ru/mostova_society/ch05_all.html

через изменения с течением времени. Социальные и политические деятельности в России играли важную роль в изменении форм обращения.

Во время абсолютной монархии в России особенно во XIX веке общество было разделено на многочисленные сословия. Выделялись сословия:- дворяне, духовенство, разночинцы, купцы (купеческое сословие), мещане, крестьяне. К людям этих сословий были употреблены обращения, такие как господин, госпожа, сударь, сударыня, барин и барыня.

« Поверить ль Сударь, курьеры, фелльдъегеря с нею по получасу заговаривались.

(А. С. Пушкин:- «Станционный смотритель», Изд-во « Прогресс» М., 1982, с. 9)

«когда приходил к нему мужик и, почесавши рукою затылок, говорил: Барин, позволь отлучиться на работу, подать заработать....» (Н. В. Гоголь:- Мёртвые души, Изд-во «Художественная литература» М.,1983, с. 20)

В России во XIX веке и также во XX веке, особенно до революции существовали специальные официальные обращения для военных, гражданских и придворных чинах по “Табелю о рангах”, который первоначально был введён великим Пётром I в XVIII веке. По этому табелю каждая категория чинов подразделялась на 14 классов. Каждый чин имел соответствующие формы обращения, например *ваше высокопревосходительство, ваше превосходительство, ваше высочество, ваше величество, милостивый государь, государь* и др.

- Я это знаю; но я спросил *ваше превосходительство* для того, чтобы узнать, имеете ли и к другим лошадям соответствующий экипаж.

(Н.В. Гоголь:- «Коляска», Государственное учебно-педагогическое изд-во министерства просвещения БССР, Минск, 1956, с. 195)

- С ростом революционного движения в России в начале 19 в. Слово *товарищ* приобретает новое общественно- политическое значение «единомышленник, борющийся за интересы народа». Ещё в XX веке это слово «товарищ» показывает равенство между людьми, поэтому оно получило такое распространение⁸

«*Товарищи! Мы решили, открыто заявить, кто мы, мы поднимаем сегодня наше знамя, знамя разума, правды, свободы!*» (М. Горький:- «Мать», Изд-во «Художественная литература» Ленинград, 1971, с. 133)

- Остальные формы обращения исчезли в это время. Например: *сударь, сударыня* и т.п.
2. Во-вторых, в нашем исследовании также рассматривается сопоставительное изучение форм обращения русского языка с их соответствующими формами в языке хинди.

Обоснование выбора и новизна работы заключается в том, что наша работа позволяет нам понимать русское, а также наше общество с точки зрения выражений обращения, которые являются первым шагом общения. Это является новым подходом для изучения социального расслоения, отраженного в формах обращения. Обычно речевой этикет изучается самостоятельно, но в нашей работе

⁸ <http://www.vuzlib.net/beta3/>

он оказывается средством понимания общества, а также языковых особенностей, существующих в двух языках.

Хотя существуют отдельные списки слов, употребляющихся в речевом этикете прошлых веков, но исследование расслоения общества на основе речевого этикета, насколько нам известно, до сих пор не исполнено, тем более сопоставление старых форм обращения с языком хинди. Поэтому мы считаем, что наша работа имеет новизну.

Материал для исследования подобран из произведений художественной литературы и других источников. Формы обращения разделены на разные группы, соответствующих сословиям: дворяне, крестьяне, купцы, мещане, а также военные чины, духовенство, и т.д.

Что касается структуры работы, то предлагаемая работа состоит из введения, трёх глав и заключения. В конце даётся библиография.

В первой главе обсуждаются общие вопросы русских форм обращений, то есть, в каких разных сферах они употребляются.

Во второй главе мы рассматриваем старые формы обращения, и какие формы используются в современном русском языке, т.е. какие изменения произошли в этих формах до и после революции в России и почему. Кроме этого в этой главе показано расслоение общества в формах обращений.

В третьей главе дано практическое сопоставление и описание использованных языковых приемов, связанных с речевым этикетом русского языка и языка хинди с точки зрения эквивалентности и безэквивалентности.

В заключении обобщаются полученные результаты.

ГЛАВА:- I

Формы обращения и сфера их употреблений.

ГЛАВА:- I

Формы обращения и сфера их употреблений.

Слово **этикет** - французского происхождения “Etiquette”. Трудно сказать про истории или о происхождении речевого этикета, но конечно он существовал на этом свете с происхождением организованного человеческого общества. Речевой этикет первоначально получил наиболее распространение в Западной Европе во время абсолютной монархии (особенно в Англии и Франции). Также в России нашли место эти этикетные отражения со времён реформы великого Пётра I. Но чаще всего они стали более общеупотребительными в ежедневном обиходе с XIX века. Так что предел времени нашего исследования находится в последних двух столетий, то поэтому наше внимание больше всего уделено особенно на это время (XIX и XX в).

Слова или словосочетания, которые называют того, к которому обращена речь, являются **Формами обращения**. Это носит форму именительного падежа и может стоять в любом месте предложения.

Обращение выполняет несколько функций. Главная из них – привлечь внимание собеседника. Это — **вокативная функция**.

Обращение к собеседнику – это самая употребительная языковая единица, связанная с этикетными знаками. В самом деле, обращаясь к человеку, мы как-то

называем его, обозначая в избранном названии или его социальный статус, роль, или наше отношение к нему, как ролевое, так и личностное. Установление речевого контакта, регулирование социальных взаимоотношений с помощью обращения – всё это его важные общественные функции, поэтому употребление обращений становится предметом забот и обсуждений людей.⁹

В качестве обращений используются как собственные имена (Анна Сергеевна, Игорь, Саша), так и названия людей по степени родства (отец, дядя, дедушка); по положению в обществе; по профессии, должности (президент, генерал, министр, директор,); по возрасту и полу (старик, мальчик, девочка).

Рассказывая, о каком-нибудь человеке, мы называем его. Называем по имени, или по имени-отчеству, или по фамилии, или прозвищу, или иным способом... А когда обращаемся к слушателю, адресату, то тоже называем его, и в этом случае язык предоставляет нам много возможностей. То или иное название, выбранное для определённого человека в конкретной ситуации общения, имеет этикетное значение. Это можно понимать с помощью нескольких примеров: сказав *Коля*, мы сигнализируем – «свой, близкий, отношения хорошие, возможно дружеские, обстановка неофициальная»; сказав *Колька*, мы меняем показатель «дружественность» на «фамильярность»; сказав *ребята или мальчики*, понимается как обращение к группе детей, подростков; сказав *Николай Петрович*, мы помечаем, возможно, возраст (старший), возможно статус (начальник), возможно

⁹ Обращение активно изучается и лингвистами. Одна из последних монографий: Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы. Саратов, 1987.

официальность обстановки и во всяком случае уважительность, почтительность к человеку; сказав *товарищ Иванов*, понимается официальное или формальное обращение. То есть существует ряд форм обращений, которые имеют этикетное значение и производны в определённой ситуации.

1.1 Специальные случаи для замечания.

- Бессеменов. *Зазнаваться ты стал....*

Нил. *Давно?*

Бессеменов. *Ты таким языком со мной не смей говорить!*

Нил. *А у меня один язык (высовывая язык, показывает), и я со всеми им говорю...*

Акулина Ивановна (всплескивая руками). *Ах ты, бесстыдник! Кому ты язык показываешь?*

Бессеменов. *Погоди, мать, постой! Ты... умник! Я хочу с тобой говорить.....*

(М. Горький:- Мещане, Изд-во «Художественная Литература», М. с.36.)

- *Ты – гений! ---восхищенно протянула Яна.*

(Татьяна Луганцева:- «Зуб дареного коня», изд-во. «Эскиммо», 2007, с. 194)

Комментарий:- В этих примерах мы касаемся тех случаев, когда мы даём человеку характеристику, называя его по каким-то качествам, признакам: *ты бесстыдник!*; *Ты... умник!* и т.п. В этом случае и функция характеризующая, а не называющая, и грамматическая конструкция иная. Значит *бесстыдник!* и *умник!* не являются обращениями, а их характеристиками.

1.2 Формальное обращение

При формальном обращении используется имя и отчество (*Елена Сергеевна*), и также при формальном обращении может использоваться фамилия либо должность или звание в сочетании с одним из слов-обращений (*господин, товарищ* и т. п.): *господин Иванов, господин Президент, товарищ майор.*

Кроме этого в России в приреволюционном периоде использовались в общении только особую форму обращения в армии (*ваше превосходительство, милостивый государь и т. п.*), но в пост революционном периоде эти старые формулы исчезли, и появилось единое обращение (*товарищ*).

- Генерал. *Если встретите этого конторщика...как его? Поручик, как фамилия этого человека, с которым я вас познакомил давеча?*

Поручик. *Покатый, ваше превосходительство!*

(М. Горький:- Враги, М. Изд-во. «Художественная Литература» с. 222, 223.)

- *Кушайте, ваше-ство! Извините только, пожалуйста.... у себя там вы привыкли к деликатности, а у нас так просто!*

Да-с... – начал контр-адмирал после продолжительного молчания.

(А.П. Чехов:- «Свадьба с генералом», Изд-во Лениздат, 1978, с. 28)

В постреволюционном периоде, в российской армии тоже обращение *товарищ* получает распространение с советских времён.

- *"Прошу, товарищ полковник, зачислить меня в стрелковую часть". Но полковник засмеялся, похлопал меня по плечу: "Какой из тебя вояка, если*

ты на ногах еле держишься? Сегодня же отправлю тебя в госпиталь.

.....

(Шолохов М.: «Судьба человека», Молодая Гвардия, М. 1959, с. 57)

1.3. Неформальное обращение.

При неформальном обращении используется только имя, часто его уменьшительные формы (*Елена* или *Алёна*).

1.4 Обращение на «вы» и «ты» (формальное и неформальное обращения).

Наиболее распространённым разграничением является формальное обращение и неформальное. Официально формальное обращение в современном русском языке производится с употреблением местоимения второго лица множественного числа «*Вы*», адресованное к респонденту в единственном лице. Обращение с применением местоимения «*ты*» считается неформальным. Для краткости формальное обращение часто называют «обращение на “*вы*”», неформальное — соответственно «обращение на “*ты*”», хотя это не совсем правильно и не везде соответствует действительности. Обычно в XIX веке представители высокого статуса обращались на «*ты*» к людям из низкого сословия, но эти бедные люди всегда обращались на «*вы*» к своим господам.

Слуга. *Изволили спрашивать?*

Хлестаков. *Да; подай счет.*

Слуга. *Я уж давеча подал вам другой счет.*

Хлестаков. *Я уж не помню твоих глупых счетов. Говори, сколько там?*

Слуга. *Вы изволили в первый день спросить обед, а на другой день только закусили семги и потом пошли все в долг брать.*

Хлестаков. *Дурак! еще начал высчитывать. Всего сколько следует?*

Городничий. *Да вы не извольте беспокоиться, он подождет. (Слуге.) Пошел вон, тебе пришлют.*

(Н.В. Гоголь:- «Ревизор», Государственное учебно-педагогическое изд-во министерства просвещения БССР, Минск, 1956, с. 256, 257.)

Комментарий:- В данном нашем примере соблюдается дискриминация в речи Хлестакова и Городничего, когда они общаются со слугой. Хлестаков и Городничий, более преуспевшие люди обращаются к слуге на «*ты*» и без вежливого тона, но слуга формально обращается на «*вы*» и в его речи соблюдаются всякие формулы речевого этикета.

1.5. Вежливость и обращение в речевом этикете.

Среди этикетных требований, предъявляемых к устной речи, важное место занимает интонация высказывания. Носитель языка безошибочно определяет весь диапазон интонаций – от подчеркнуто вежливой до пренебрежительной.

Между прочим, следует учесть, что «Вежливость», одна из главных компонентов речевого этикета, она играет очень важную роль в общении с собеседником. Вежливость считается выражением хороших манер и знания этикета. Обычно вежливость позволяет людям чувствовать себя комфортно в обществе и избегать напряженности в отношениях. Это умение уважительно и тактично общаться с

людьми. То есть как обращение, так и вежливость до большой степени определяют социальное отношение между говорящими и слушающими или людьми, о которых идёт речь. Особенно в таком случае, когда социальный статус слушающего выше статуса говорящего, тогда речь говорящего оказывается более вежливой с употреблением особых форм обращения. Надо подчеркнуть внимание в том, что речь без вежливости или без вежливой интонации (вежливого тона) не считается приятной, хотя в одной и той же речи есть наличие уважительной формы обращения. Обращение и вежливость сочетаются вместе, чтобы сформировать приличную речь в любом сообществе.

- Акакий Акакиевич и Значительное лицо общаются:-

«Что вы, милостивый государь,---продолжал он отрывисто, не знаете порядка? Куда вы зашли? Не знаете, как водятся дела? Об этом вы бы должны были прежде подать просьбу в канцелярию; она пошла бы к столоначальнику; к начальнику отделения, потом передана была бы секретарю, а секретарь доставил бы её уже мне...»

«Но, ваше превосходительство, ... сказал Акакий Акакиевич, ... я ваше превосходительство осмелился утрудить потому, что секретари того ... ненадежный народ... - Я не понимаю, как вы находите место шуткам, - сказал он с сердцем, разве вы не видите, что у меня именно нет того, чем бы я мог понюхать? Чтоб черт побрал ваш табак! Я теперь не могу смотреть на него, и не только на скверный ваш Березинский, но хоть бы вы поднесли мне самого рапе.

(Н.В. Гоголь:- «Шинель», Государственное учебно-педагогическое изд-во министерства просвещения БССР, Минск,1956, с. 224)



Комментарий:- В данном примере ясно, что нарушается правило вежливости в речи значительного лица из-за отрывистого тона, хотя он обращается к Акакию Акакиевичу на «*вы*» и тоже употребляет обращение «*милостивый государь*». В отличие от этого в речи Акакия Акакиевича соблюдается всякое правило вежливости. Такое расхождение манер в речи двух собеседников возникло ввиду того, что оба собеседника имеют разные социальные положения в обществе – один имеет высокий чин по сравнению с другим.

1.6. Ласковая форма обращения:-

Обращение к родственникам, друзьям, детей, иными словами обращение к близким или к любимым людям.

Бальзаминов обращается к своей маме...

- Бальзаминов. *Да, маменька, я сейчас оденусь. Лукьян Лукьяныч ведь человек, светский; какие у него трубки, с какими янтарями, маменька!* (А.Н. Островский:- «За чем пойдёшь, то и найдёшь», Государственное изд-во художественной литературы, М., 1959, с. 372)

Серафима Карповна обращается к своей маме и своему папе...

- Серафима Карповна. *Хорошо-с (Встаёт). Прощайте, папенька! Прощайте, маменька! (целует).* (А.Н. Островский:- «Не сошлись характерами», Государственное изд-во художественной литературы, М., 1959, с. 170.)
- Ничкина. *Братец, садитесь! Вот наши новые знакомые!* (А.Н. Островский:- «Праздничный сон- до обеда», Государственное изд-во художественной литературы, М., 1959, с. 145.)

- Серафима Карповна. *А сестрица, Анна Власьевна?* (А.Н. Островский:- «Не сошлись характерами», Государственное изд-во художественной литературы, М., 1959, с. 164.)
- Перчихин (Петру и Татьяне). *Ребятишки! Вы чего старика обижаете?*
- Акулина Ивановна. *Эх, братцы! Нехорошо у нас... За что старика обидели? Все надутые, все недовольные...* (М. Горький:- Мещане, Изд-во «Художественная Литература» М., с. 19)
- Бесеменов. *Битый час говорю я вам... детки мои милые, а, видно, нет у меня таких слов, чтобы сердца вашего коснулись...* (М. Горький:- Мещане, Изд-во «Художественная Литература» М. с. 31)
- *Послушай, мужичок, ...сказал я ему, ...знаешь ли ты эту сторону? Возьмешься ли ты довести меня до ночлега?* (А.С. Пушкин:- «Капитанская дочка», Изд-во Художественная Литература, М. 1970, с 382)
- *Что ж, душенька, пойдём обедать, ...сказала Собакевичу его супруга.*
(Н.В. Гоголь:- «Мёртвые души», Изд-во Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, Минск, 1956, с. 383)
- *Пожалуйста, душенька! – сказала Лизавета Ивановна, вспыхнув от её замечания, ...вперед ко мне записок не носите.*

(А.С. Пушкин:- «Пиковая дама», Изд-во Художественная Литература, М.,1970, с.346)

Помимо этих фамильярных обращений ещё употребляются другие формы обращения, такие как «*Голубчик*», «*батюшка*». По словарю Ожегова- голубчик – ласковое обращение к мужчине и батюшка – ласково-фамильярное обращение к собеседнику.

- Надя. *Ах, голубчик вы мой!*

(А.Н. Островский:- «Воспитанница», Изд-во Государственное издательство художественной литературы, М., 1959, с. 212)

1.7. Иные формулы для привлечения внимания адресата.

В некоторых случаях, особенно в настоящее время, начинается разговор без типичных обращений, используя этикетные формулы для привлечения внимания собеседника: *будьте любезны..., будьте добры..., извините..., простите..., и т.д.*

Эти формулы составляют значительную часть речевого общения.

- *Будьте любезны, принесите нам кофе!*
- *Будьте добры, позвоните нам завтра!*

1.8. Обращение в письме¹⁰.

<u>Выражения речевого этикета</u>	<u>Комментарии</u>
Уважаемый товарищ (директор и т. д.)!	Официальное обращение к незнакомому или малознакомому адресату.
Многоуважаемый товарищ* (редактор и т. д.)! Глубокоуважаемый товарищ (редактор и т. д.)!	Официальное обращение к незнакомому или малознакомому адресату.
Многоуважаемый(-ая) товарищ кузнецов(-а)! Глубокоуважаемый(-ая) товарищ кузнецов(-а)!	Официальное
Глубокоуважаемый(-ая) господин (госпожа) + фамилия	Официальное обращение, принятое в дипломатической среде.
Уважаемый(-ая) Антон Иванович (Мария Ивановна)!	Вежливое обращение к знакомому уважаемому адресату.
Дорогой(-ая) Антон Иванович (Мария Ивановна)! Дорогой(-ая) Петя (Таня)!	Хорошо знакомому уважаемому адресату.
Милый(-ая) имя слова типа Любимый(-ая) + мамочка и т. п.	Ласковое обращение к близким или к любимым людям.

¹⁰ Акишина А. А., Формановская Н. И.: - Русский речевой этикет. Изд-во «Русский Язык», М., 1975. С. 13.

Родной(-ая)	
-------------	--

**формы с много- и глубоко- чаще употребляются людьми старшего поколения.*

Обращение в письме к адресату является первым самым важным словом, которое главным образом производит первое самое впечатление об адресанте. Особенно в формальном или официальном письме требуется оказывать внимание на полную формальность или полное уважение в обращении, не смотря на то, как глубоко и лично адресант сам уважает своего адресата. Хотя письмом не общаются прямо, но в таких ситуациях также обращения определяют социальные отношения двух участников, то есть адресанта и адресата. С помощью выше данного табеля «Обращение в письме» можно разобраться, в каких ситуациях следует писать «Уважаемый», «Многоуважаемый», «Глубокоуважаемый», «Дорогой» и употреблять ещё другие формы обращения.

Приёмлемая форма обращения «Уважаемый...» является нейтральной и выражает вежливость и употребляется как часто в деловом письме. В употреблении такого обращения следует добавить имя, имя и отчество со словом «товарищ», «господин» или с должности адресата.

Если письмо адресовано юридическому лицу, то имя и фамилию можно опустить, и выбрать одно из следующих обращений: «Уважаемый господин директор», «Уважаемый господин редактор» и т.п. К судьям принято обращаться «Ваша честь».

Обращаясь к заслуженному деятелю искусств, науки или должностному лицу, не стоит употреблять будничное «Уважаемый», а лучше начать письмо со словом «Глубокоуважаемый» или «Многоуважаемый».

Обращаясь к коллективному адресату, следует использовать выражения «Уважаемые господа», «Уважаемые дамы и господа» или «Уважаемые коллеги».

В выше данном таблице Н. И. Формановская представляет нам формы обращения в письмах, употребляемые в России особенно в советском периоде. Потому что такие обращения, как «*товарищ*» и «*господин*» были более распространёнными и общеупотребительными только после революции.

До революции и особенно в XIX веке мы видим в нескольких формальных письмах, в которых часто употребляются такие формы обращения, как «*милостивый государь*», или «*государь +имя+отчество*». В ниже следующих отрывках есть примеры формального письма и неформального письма.

Милостивый государь Платон Кузьмич!

Чрезвычайно удивило меня письмо ваше. Я, признаюсь вам по откровенности, никак не ожидала, а тем более относительно несправедливых укоризн со стороны вашей. Предупреждаю вас, что я чиновника, о котором упоминаете вы, никогда не принимала у себя в доме, ни замаскированного, ни в настоящем виде. Бывал у меня, правда, Филипп Иванович Потачников. И хотя он, точно, искал руки моей дочери, будучи сам хорошего, трезвого поведения и великой учености, но я никогда не подавала ему никакой надежды. Вы упоминаете еще о носе. Если вы понимаете под сим, что будто бы я хотела оставить вас с носом, то есть дать вам формальный отказ, то меня удивляет, что вы сами об этом

говорите, тогда как я, сколько вам известно, была совершенно противоположного мнения, и если вы теперь же посватаетесь на моей дочери законным образом, я готова сей же час удовлетворить вас, ибо это составляло всегда предмет моего живейшего желания, в надежде чего остаюсь всегда готовою к услугам вашим

Александра Подточина».

(Н.В. Гоголь:- «Нос», Государственное издательство художественной литературы, М., 1963, с. 54)

«Милый дедушка, Константин Макарыч! – писал он. – И пишу тебе письмо. Поздравляю вас с Рождеством и желаю тебе всего от господ бога. Нет у меня ни отца, ни маменьки, только ты у меня один остался».

(Антон Павлович Чехов:- Ванька, Изд-во Лениздат. 1978, с.59)

ГЛАВА:- II

Формы обращения и человеческое положение в обществе.

ГЛАВА:- II

Формы обращения и человеческое положение в обществе.

Чтобы понимать всякие особенности речевого этикета (его применимые формы, возникновение новых форм и т.д.), то мы должны глубоко понимать общественный строй того же времени в историческом плане. XIX век занимает особое место в истории России. Политическая жизнь России делится на эпохи реформ и периоды реакции. В XIX веке в России была монархическая система, и дворянство имело большое значение в такой общественной структуре. В это время общество делилось на разные сословия людей. Стратификация, то есть неравенство в доходах, власти, престиже и образовании, возникла вместе с зарождением человеческого общества. Доход, власть, престиж и образование определяют совокупный социально-экономический статус, то есть положение и место человека в обществе. В таком случае статус выступает обобщающим показателем стратификации.

Расслоение или "стратификация" отражает процесс развития социального неравенства и иерархического группирования людей на социальных уровнях, которые различаются между собой престижем, собственностью и властью. Неравенство, которое существовало в России в XIX и XX вв. между различными группами людей, различается объемом и характером социальных привилегий.

Очень часто поведение людей меняется в зависимости от социального положения собеседника.

В России со второй половины XVIII века утвердилось сословное деление общества на дворянство, духовенство, купечество, крестьянство и мещанство (средние городские слои).

Художественные произведения, относящиеся к разным временам, отражают социальное расслоение, которое существовало в России. Эти расслоения и неравенства в обществе очень чётко изображены в компонентах речевого этикета. Речевой этикет является одним из средств для понимания расслоения общества.

Статус человека играет важную роль в стратификации общества. То есть его положение, и место в обществе формируют стереотипные этикеты (обращения, приветствие и т.д.) одного человека другому.

Социальное расслоение общества, неравенство, существовавшие в России несколько веков, нашли отражение в системе официальных обращений. Это можно выяснить с помощью «Табели о рангах», который первоначально был введён великим Пётром I в XVIII веке.

24 Января 1722 года Пётр I утвердил закон о порядке государственной службы в Российской империи (чины по старшинству и последовательность чинопроизводства). Все чины «Табели о рангах» подразделялись на три группы: военные, статские (гражданские) и придворные и каждая группа делилась на четырнадцать классов. К каждому классу приписывался чин.

Петровский «Табель о рангах» насчитывал 263 должности, однако позже должности из «Табеля» упразднялись и в конце XVIII века некоторые исчезли вовсе. Военные чины объявлялись выше соответствующих им гражданских и даже придворных чинов. Такой табель существовал в несколько измененном виде в России в XIX и XX веках до революции, значит, Табель о рангах несколько раз реформировался и был упразднен после 1917 года. Каждый чин имел соответствующие формы обращения. То есть, помимо названных чинов, которые определяли систему обращений, существовали обращения *ваше высокопревосходительство, ваше превосходительство, ваше сиятельство, ваше высочество, ваше величество, милостивейший (милостивый) государь, государь* и др.

2.1 Табель о рангах¹¹

- Генералиссимус (вне классов)

Класс	Чины гражданские (статские)	Чины военные	Чины придворные
I	<ul style="list-style-type: none"> • Канцлер (Штатс-секретарь) • Действительный тайный советник I-го 	<ul style="list-style-type: none"> • Генерал-фельдмаршал • Генерал-адмирал 	Нет

¹¹ <http://ru.wikipedia.org/wiki> Retrieved on 15/05/2011.

	класса		
II	<ul style="list-style-type: none"> • Действительный тайный советник • Вице-Канцлер 	<ul style="list-style-type: none"> • Генерал от инфантерии (до 1763, с 1796) • Генерал от кавалерии (до 1763, с 1796) • Генерал-фельдцейхмейстер в артиллерии (до 1763) • Генерал-аншеф (1763–1796) • Генерал от артиллерии (с 1796) • Инженер-генерал (с 1796) • Генерал-пленипотенциар-кригс-комиссар (1711–1720) • Адмирал 	<ul style="list-style-type: none"> • Обер-камергер • Обер-гофмаршал • Обер-шталмейстер • Обер-егермейстер • Обер-гофмейстер • Обер-шенк • Обер-церемониймейстер (с 1844) • Обер-форшнейдер (с 1856)
III	<ul style="list-style-type: none"> • Тайный советник (с 1724) 	<ul style="list-style-type: none"> • Генерал-лейтенант (до 1741, после 1796) • Генерал- 	<ul style="list-style-type: none"> • Гофмаршал • Гофмейстер • Шталмейстер • Егермейстер • Обер-

		<p>поручик (1741–1796)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Вице-адмирал • Генерал-кригскомиссар по снабжению (до 1868) 	<p>церемониймейстер (с 1800)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обер-форшнейдер
IV ^[2]	<ul style="list-style-type: none"> • Тайный советник (1722–1724) • Действительный статский советник (с 1724) 	<ul style="list-style-type: none"> • Генерал-майор • подполковник гвардии (1748–1798) • Генерал от фортификации (1741–1796) • Шаутбенахт на флоте (1722–1740) • Контр-адмирал на флоте (с 1740) • Обер-штер-кригскомиссар по снабжению (до 1868) 	<ul style="list-style-type: none"> • Камергер (с 1737)
V	<ul style="list-style-type: none"> • Статский советник 	<ul style="list-style-type: none"> • Бригадир (1722–1796) • Капитан-командор 	<ul style="list-style-type: none"> • Церемониймейстер (с 1800) • Камер-юнкер (с 1800)

		<p>(1707–1732, 1751–1764, 1798–1827)</p> <ul style="list-style-type: none"> • премьер-майор гвардии (1748–1798) • Штер-кригскомиссар по снабжению (до 1868) 	
VI	<ul style="list-style-type: none"> • Коллежский советник • Военный советник 	<ul style="list-style-type: none"> • Полковник • Капитан 1-го ранга на флоте • секунд-майор гвардии (1748–1798) • полковник гвардии (с 1798) • Обер-кригскомиссар по снабжению (до 1868) 	<ul style="list-style-type: none"> • Камер-фурьер (до 1884) • Камергер (до 1737)
VII	<ul style="list-style-type: none"> • Надворный советник 	<ul style="list-style-type: none"> • Подполковник • Войсковой старшина у казаков (с 1884) 	Нет

		<ul style="list-style-type: none"> • Капитан 2-го ранга на флоте • капитан гвардии в пехоте • ротмистр гвардии в кавалерии • Кригскомиссар по снабжению (до 1868) 	
VIII ^[3]	<ul style="list-style-type: none"> • Коллежский ассессор 	<ul style="list-style-type: none"> • Премьер-майор и секунд-майор (1731–1798) • Майор (1798–1884) • Капитан(с 1884) • Ротмистр в кавалерии (с1884) • Войсковой старшина у казаков (1796–1884) • Есаул у казаков (с 1884) • Капитан 3-го ранга на флоте (1722–1764) • Капитан- 	<ul style="list-style-type: none"> • Титулярный камергер

		<p>лейтенант на флоте (1907–1911)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Старший лейтенант на флоте (1912–1917) • штабс-капитан гвардии (с 1798) 	
IX	<ul style="list-style-type: none"> • Титулярный советник 	<ul style="list-style-type: none"> • Капитан в пехоте (1722–1884) • Штабс-капитан в пехоте (с 1884) • Поручик гвардии (с 1730) • Ротмистр в кавалерии (1798–1884) • Штабс-ротмистр в кавалерии (с 1884) • Есаул у казаков (1798–1884) • Подъесаул у казаков (с 1884) • Капитан-поручик на 	<ul style="list-style-type: none"> • Камер-юнкер (до 1800) • Гоф-фурьер

		<p>флоте (1764–1798)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Капитан-лейтенант на флоте (1798–1885) • Лейтенант на флоте (1885–1906, с 1912) • Старший лейтенант на флоте (1907–1911) 	
X	<ul style="list-style-type: none"> • Коллежский секретарь 	<ul style="list-style-type: none"> • Капитан-поручик в пехоте (1730–1797) • Штабс-капитан в пехоте (1797–1884) • Секунд-ротмистр в кавалерии (до 1797) • Штабс-ротмистр в кавалерии (1797–1884) • Цейхвартер в артиллерии (до 	Нет

		<ul style="list-style-type: none"> 1884) • Поручик (с 1884) • Подпоручик гвардии (с 1730) • Подъесаул у казаков (до 1884) • Сотник у казаков (с 1884) • Лейтенант на флоте (1722–1885) • Мичман на флоте (с 1884) 	
XI	<ul style="list-style-type: none"> • Корабельный секретарь (по 1834) 	<ul style="list-style-type: none"> • Корабельный секретарь на флоте (до 1764) 	Нет
XII	<ul style="list-style-type: none"> • Губернский секретарь 	<ul style="list-style-type: none"> • Поручик (1730–1884) • Подпоручик в пехоте (с 1884) • Корнет в кавалерии (1731–1884) • Прапорщик гвардии (1730–1884) 	<ul style="list-style-type: none"> • Камердинер • Мундшенк • Тафельдекер • Кондитер

		<ul style="list-style-type: none"> • Сотник у казаков (до 1884) • Хорунжий у казаков (с 1884) • Унтер-лейтенант на флоте (1722–1732) • Мичман на флоте (1796–1884) 	
XIII	<ul style="list-style-type: none"> • Кабинетский регистратор • Провинциальный секретарь • Сенатский регистратор (1764–1834) • Синодский регистратор (с 1764) 	<ul style="list-style-type: none"> • Подпоручик в пехоте (с 1884) • Прапорщик в пехоте (с 1884, только в военное время) • Секунд-поручик в артиллерии (1722–1796) • Гардемарин на флоте (1860–1882)^[4] 	Нет
XIV	<ul style="list-style-type: none"> • Коллежский регистратор 	<ul style="list-style-type: none"> • Фендрик в пехоте (1722–1730) • Прапорщик в 	Нет

		<p>пехоте (1730–1884)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Корнет в кавалерии (до 1884) • Штык-юнкер в артиллерии (1722–1796) • Хорунжий у казаков (до 1884) • Мичман на флоте (1732–1796) 	
--	--	--	--

2.2 Уставное обращение соответственно классу:

I - II.....Ваше высокопревосходительство;

III - IV.....Ваше превосходительство;

V.....Ваше высококородие;

VI - VII - VIII.....Ваше высокоблагородие;

IX - X - XI - XII - XIII – XIV.....Ваше благородие.

2.3 Примеры из разных литературных произведений и их комментарии.

В нижеследующих отрывках, которые взяты из известных литературных художественных произведений, встречаются многочисленные формы обращения. Помимо этих примеров имеют места их соответствующие комментарии, в которых объясняются причины употребления определённой формы обращения. В некоторых примерах какие-то формы обращения оказываются одинаковыми или повторяющимися, но требуется обратить внимание на их разнообразных и не повторяющиеся контексты. Одно и то же обращение в двух примерах может выражать две разные причины его употребления в зависимости от их контекста.

2.4 Примеры из произведений первой половины XIX века

- Чебаков обращается к Бальзамину:-

«Послушайте, Бальзаминов! Вы чудак. Как же вы спрашиваете, что делать! Вы влюблены или нет?»

Комментарий:- В данном примере, Чебаков формально обращается к Бальзамину по общепринятому виду, не зная его чин.

Чебаков обращается к Бальзамину:-

«Послушайте, ваше превосходительство, нам надо будет отправиться.»

(А.Н. Островский:- «За чем пойдёшь, то и найдёшь», Государственное издательство художественной литературы, М., 1959, с. 406)

Комментарий:- Чебаков, слыша разговор между Бальзаминовым и его матерью, предполагал, что Бальзаминов генерал, то есть он из высокого чина, и он обязательно заслужил уважение в его речи по общественному строю. Поэтому сразу его обращение к Бальзамину меняется. Он теперь обращается к нему, употребляя обращение *«ваше превосходительство»* соответственно его классу.

- Акакий Акакиевич и Значительное лицо общаются:-

«Что вы, милостивый государь, ...продолжал он отрывисто, не знаете порядка? Куда вы зашли? Не знаете, как водятся дела? Об этом вы бы должны были прежде подать просьбу в канцелярию; она пошла бы к столоначальнику; к начальнику отделения, потом передана была бы секретарю, а секретарь доставил бы её уже мне...»

«Но, ваше превосходительство, ...сказал Акакий Акакиевич, ...я ваше превосходительство осмелился утрудить потому, что секретари того..... ненадежный народ..... (Н.В. Гоголь:- Шинель, Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, Минск, 1956, с. 224)

Комментарий:- В этом разговоре между Акакием Акакиевичем и значительным лицом нам выясняются о существующих сложных бюрократических системах работы разных отделений, и если кто-нибудь попал к неправильному отделению или лицу, то, как сурово он это принимается. В нашем контексте Акакий Акакиевич Башмачкин, бедный титулярный советник из Петербурга обратился за помощью к «значительному лицу», учитывая то, что еще недавно это «значительное лицо» было незначительным (то есть, он раньше не имел такой высокий чин и в том числе высокий статус). Итог посещения этого «значительного

лица» был для Акакия Акакиевича трагическим. «Значительное лицо» накричал на Акакия Акакиевича, да так, что тот «вышел на улицу, ничего не помня». Значительное лицо обращается к Акакию Акакиевичу с словом *милостивый государь*, но здесь Значительное лицо не показывает своё уважение а его раздражение к человеку из маленького ранга, который неправильно попал к нему. В данном нашем примере считается полным нарушением правил вежливости, но Акакий Акакиевич всё равно в своём обращении к значительному лицу уважает своего собеседника со словом *ваше превосходительство*. Данный наш пример показывает необходимость уважения маленьким человеком в своём обращении человеку высокого ранга, хотя он не заслужит это.

«Ревизор» – одна из лучших русских комедий. Н.В. Гоголь заставил современников смеяться над тем, к чему они привыкли и что перестали замечать. Давать и брать взятки были общим характером человека. Но самое главное нам показывает чиновничество.

Анна Андреевна. *Знаешь ли ты, какой чести удостоивает нас Иван Александрович? Он просит руки нашей дочери.*

Городничий. *Куда! Куда! ... Рехнулась, матушка! Не извольте гневаться, ваше превосходительство: она немного с придурью, такова же была и мать ее.*

Хлестаков. *Да, я точно прошу руки. Я влюблен.*

Городничий. *Не могу верить, ваше превосходительство!*

(Н.В. Гоголь:- «Ревизор», Изд-во Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, Минск, 1956, с. 288)

Комментарий:- В нашем контексте Хлестаков, молодой человек без царя в голове, принимается всеми за Ревизора (статский советник). Он берёт взятки и говорит глупости, но всё равно все его уважают и обращаются к нему *«ваше превосходительство»*, потому что он был ревизор. Он просит руки дочери Городничего (начальник уездного города). Городничий не может просто верить, ему странно, что ревизор, который имеет большой статус и принадлежит к V классу, любит его дочь. А это событие не совсем вероятно Городничему и его жене и приносит им честь. Здесь также через обращение и контекст понимается, что человек низкого ранга и статуса становится высоко довольным и счастливым отдать свою дочь человеку, имеющего сравнительно высокий ранг и также статус.

- - *Я это знаю; но я спросил ваше превосходительство для того, чтобы узнать, имеете ли и к другим лошадям соответствующий экипаж.*

- *Ну, экипажей у меня не слишком достаточно. Мне, признаться, вам сказать, давно хочется иметь нынешнюю коляску. Я писал об этом к брату моему, который теперь в Петербурге, да не знаю, пришлет ли он или нет.*

- *Мне кажется, ваше превосходительство, - заметил полковник, - нет лучше коляски, как венская.*

Комментарий:- К Генералу от кавалерии обращает стереотипно Пифагор Пифагорович Чертокуцкий, один из главных аристократов, со словом *«ваше превосходительство»* и ещё в нашем примере мы видим, что другие полковники тоже используют такое же стереотипное обращение к Генералу II класса, а генерал со всеми обращается просто на **«ВЫ»**.

В следующем нижнем примере с помощью обращения мы хорошо можем понимать существующее расслоение общества и как положение или статус человека в обществе играет важную роль в формулировке его обращения к другому. В нашем контексте Пифагор Пифагорович Чертокуцкий обращается с полковниками (VI класс) и другими офицерами не по стереотипному виду как «**Ваше высокоблагородие**», а по другому. Это из-за того, что, прочитав текст, мы узнаем, что Пифагор Пифагорович Чертокуцкий, один из главных аристократов, и сам некогда служил в одном из кавалерийских полков, был один из числа значительных и видных офицеров. Значит, Чертокуцкий считал себя в одинаковом положении с полковниками или наверно выше их статуса. Поэтому Чертокуцкий в своём приглашении использует такое формальное и тоже вежливое обращение «**Господа**».

Я не знаю, что вам на это сказать. Мне одному как-то... Разве уж позволите вместе с господами офицерами?

*- И господ офицеров прошу покорнейше. **Господа**, я почти себе за большую честь иметь удовольствие видеть вас в своем доме!*

(Н.В. Гоголь:- «Коляска», Изд-во Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, 1956, Минск, с. 195, 196)

- *«**Ваше высокоблагородие!** — продолжал старик, — что с возу упало, то пропало; отдайте мне, по крайней мере, бедную мою Дуню. Ведь вы натешились ею; не погубите ж ее понапрасну».*

*— «Что сделано, того не воротить, — сказал молодой человек в крайнем замешательстве, — виноват перед **тобою** и рад просить у **тебя** прощения;*

но не думай, чтоб я Дуню мог покинуть: она будет счастлива, даю тебе честное слово. Зачем тебе ее? Она меня любит; она отвыкла от прежнего своего состояния. Ни ты, ни она — вы не забудете того, что случилось».

(А.С.Пушкин:- «Станционный смотритель», Изд-во Художественная Литература, М., 1970, с 247)

Комментарий:- Пушкин здесь показывает нам положение маленького человека, то есть Станционного смотрителя. Ротмистр Минский (X класс) в каком-то странном виде вёл себя с ним и без его согласия держал её дочь у себя (можно сказать украл её дочь). Когда старый смотритель узнал о том, что Минский живёт в Петербурге, то он появился перед ним чтобы узнать о своей дочери. Старый смотритель просит Минского вернуть её дочь полно компрометируясь с тем, что случилось. Его речь полна рабской просьбы, но полна уважения, он употребляет обращение *«Ваше высокоблагородие»* соответственно его классу. Противоположно к этому Минский, во-первых, обращается на «ты» даже к такому старому человеку и, во-вторых, в его речи, как нам кажется, отсутствует вежливость, один из важных компонентов речевого этикета. А главная причина перед этим заключалась в том, что статус обоих человека не равный. По общественному строю того времени Минский служил в военной службе и имел ранг X класса сравнительно достаточно высокого статуса станционного смотрителя. Этот пример нам абсолютно показывает картину общественного строя того времени, в котором существовало социальное расслоение и неравенство между людьми.

"Как подойти к нему? – думал Ковалев. – По всему, по мундиру, по шляпе видно, что он статский советник. Черт его знает, как это сделать!"

Он начал около него покашливать; но нос ни на минуту не оставлял набожного своего положения и отвешивал поклоны.

- Милостивый государь...- сказал Ковалев, внутренне принуждая себя ободриться, - милостивый государь...

- Что вам угодно? - отвечал нос, оборотившись.

- Мне странно, милостивый государь... мне кажется... вы должны знать свое место. И вдруг я вас нахожу, и где же? - в церкви. Согласитесь...

(Н.В. Гоголь:- «Нос», Государственное издательство художественной литературы, М., 1963, с. 44)

2.5. Теперь примеры из произведений второй половины XIX века

Развитие России с 60-х годов XIX века до начала XX века было определено реформами правительства Александра II, которые привели к глубоким изменениям в социально-экономическом строе, судебной системе страны, системе местного управления.

В 1861 году было отменено крепостное право в России благодаря крестьянской реформе. После отмены крепостного права в 1861 году капитализм в России утверждается как господствующая формация. Из аграрной России превращается в аграрно-индустриальную страну. Отмена крепостного права обеспечила благоприятные условия для быстрого роста капитализма во всех отраслях промышленности. Появилась свободная рабочая сила. Ускорив модернизацию страны, реформы 1860—1870-х годов доказали плодотворность мирных преобразований в России, совершающихся по инициативе власти. Однако эти реформы инициировались лишь частью элиты и не имели массовой поддержки.

Они учитывали интересы помещиков, а не крестьян, что предопределило сохранение пережитков крепостничества.

2.6 Новые классы в России.

В результате промышленной революции в России появились два новых общественных класса.

1. Класс крупных капиталистов, которые являются почти единственными владельцами всех жизненных средств. Это класс **буржуа, или буржуазия**.
2. Класс совершенно неимущих, которые были вынуждены продавать буржуа свой труд, чтобы взамен получать необходимые средства для их существования. Этот трудящийся класс называется **классом пролетариев, или пролетариатом**.

Крепостное право – совокупность юридических норм феодального государства, закреплявших наиболее полную и суровую форму крестьянской зависимости. В периоде крепостного права все крестьяне жили в ужасном положении. Но отмена не сразу изменила их положение в обществе. В это время такая реальность общества стала главным сюжетом писателей этой эпохи. Крепостное право, губящее как рабов, так и господ, осуждают авторы и считают это как главное зло общества. В этом плане в повести *«Как один мужик двух генералов прокормил»* сарказм писателя достигает вершины.

Кроме этого авторы (особенно Чехов) тоже осуждали рабскую психологию маленького человека, то есть чиновников и критиковали на чиновничество. В своих творчествах Чехов затрагивает социальные и нравственные проблемы. Здесь

можно назвать такие рассказы, как «Смерть чиновника», «Хамелеон», «Толстый и тонкий».

Мировое устройство в этих рассказах изображается как отношения соподчинения, иерархии: жизнь каждого человека жестко регламентирована его положением в табели о рангах. Нарушение этой системы порождает комизм положения героев: «Чихают и мужики, и полицмейстеры, и иногда даже тайные советники».

- В рассказе «Хамелеон» говорится о человеке, который, как и ящерица, быстро приспосабливается к окружающей среде; он, конечно же, меняет не цвет, а свои мнение, решение, взгляды. Рассказ простой: по базарной площади идет полицейский надзиратель Очумелов в сопровождении городского. Увидев толпу, он направляется к ней, чтобы выяснить, по какому поводу собрались люди. Узнав, что мастера золотых дел Хрюкина укусила собака, он пытается выяснить, чья это собака. Несмотря на кажущуюся простоту, рассказ был принят как серьезное произведение, критикующее самодержавно-полицейский режим в России конца XIX столетия.

- *- По какому это случаю тут? - спрашивает Очумелов, врезываясь в толпу.*
- *Иду я, ваше благородие, никого не трогаю... – начинает Хрюкин, кашляя в кулак. – Насчет дров с Митрий Митричем, – и вдруг эта подлая ни с того, ни с сего за палец... Вы меня извините, я человек, который работающий... Работа у меня мелкая. Пуцай мне заплатят, потому – я этим пальцем, может, неделю не пошевельну... Этого, ваше благородие, и в законе нет, чтоб от твари терпеть... Ежели каждый будет кусаться, то лучше и не жить на свете...*

... узнав, что собака генерала Очумелов говорит...

- Генерала Жигалова? Гм!.. Сними-ка, Елдырин, с меня пальто... Ужас, как жарко! Должно полагать, перед дождем... Одного только я не понимаю: как она могла тебя укусить? - обращается Очумелов к Хрюкину. - Нешто она достанет до пальца? Она маленькая, а ты ведь вон какой здоровила! Ты, должно быть, расковырял палец гвоздиком, а потом и пришла в твою голову идея, чтоб сорвать. Ты ведь... известный народ! Знаю вас, чертей!

(Антон Павлович Чехов:- «Хамелеон», Изд-во Лениздат., 1978, с. 18-19)

Комментарий:- Мастеру золотых дел Хрюкину было больно, но он обращается к полицейскому надзирателю Очумелову с вежливым обращением *«ваше благородие»* и ожидает, что он наказал собаку и его хозяина. Очумелов сначала хочет наказать хозяина, но, узнав, собака принадлежит генералу, его мнение изменяется. Он даже ругает Хрюкина, что он сам виноват за это всё. Речь Очумелова конечно не является вежливой и несомненно лишена любого компонента этикета кроме обращения на *«ты»*. В этом рассказе нам видно пошлость и несправедливость общества, в котором надо подхалимничать перед сильными, пресмыкаться перед высшими чинами и помыкаться низшими. И это не было случайным явлением, это было болезнью эпохи.

Михаил Евграфович Салтыков-Щедрин в своей повести «Как один мужик двух генералов прокормил» изображает чистую, но острую картину русских политических ведомств и русского общества. Его сказки, включая эту сатиру, являются критикой на самодержавных правителей, и изображением трагического

положения угнетенного народа, его каторжного труда, и высмеивание господ и помещиков.

- Один генерал говорит другому...

Кто бы мог думать, ваше превосходительство, что человеческая пища, в первоначальном виде, летает, плавает и на деревьях растет? - сказал один генерал.

Дальше, когда один генерал нашёл мужика, то к нему обращается....

- Спишь, лежебок! - накинулись они на него, - небось, и ухом не ведешь, что тут два генерала вторые сутки с голода умирают! сейчас марш работать!

(М. Е. Салтыков:- «Как один мужик двух генералов прокормил», <http://public-library.narod.ru/Saltykov.Mikhail/povestotomkak.html>)

Комментарий:- В данных наших примерах следует обратить своё внимание на два факта. Во-первых, оба генерала, (несмотря на то, что они уже вышли на пенсию), и которые имели одинаковый военный чин, общаются между собой, используя стереотипные формальные формы обращения *«ваше превосходительство»* соответственно их классу.

Во-вторых, нужно наблюдать каким образом оба генерала обращаются к мужику, после того как они уже нашли его на том необитаемом острове. Во-первых, они сразу в первой своей встрече называют его *«лежебока!»* (ленивый, конечно не приятное, особенно в первой встрече), во-вторых, обращение на *«ты»* и, в-третьих и самый главный они обращаются ему с приказом для работы и без вежливости, одна из важнейших компонентов речевого этикета. Вместе с Салтыковым-

Щедриним мы также печалимся о горькой судьбе народа (в нашем контексте мужика), вынужденного взваливать на свои плечи заботу о дармоедах-помещицах, лодырях и бездельниках, способных лишь помыкать другими, заставляя работать на себя.

- Генерал. *Если встретите этого конторщика... как его? Поручик, как фамилия этого человека, с которым я вас познакомил давеча?*

Поручик. *Покатый, ваше превосходительство!*

(М. Горький:- «Враги», Издательство «Художественная Литература» М., с. 222-223.)

Комментарий:- В данном примере мы заметили, что оба «генерал» и «поручик» имеют военные чины, но разница заключается в классе их службы (чин). По таблицю ранга поручик имеет ранг X класса, а генерал очевидно из высокого ранга. В нашем примере такая разница между их классами сразу заметна в их обращениях.

Поручик в одной стороне использует вежливое и уважаемое обращение к генералу «*ваше превосходительство*» соответственно его классу, а в другой стороне генерал непосредственно обращается на его класс (ранг), который он имеет, то есть «*Поручик*».

Здесь мы заметили, что человеку из высокого ранга не обязательно употреблять вежливое обращение к тому, который из сравнительно низкого ранга. В отличие от этого в предыдущем примере мы видели, как два генерала, имеющие одинаковые

чины общались между собой, употребляя вежливую форму обращения соответственно их классу, то есть «*ваше превосходительство*».

- Толстый и тонкий в рассказе Чехова встретились на вокзале и общаются....
 - *Порфирий!* – воскликнул толстый, увидев тонкого. – *Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет!*
 - *Батюшки!* – изумился тонкий. – *Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?*

Узнав ранг толстого, тонкий обращается к нему...

– *Я, ваше превосходительство... Очень приятно-с! Друг, можно сказать, детства и вдруг вышли в такие вельможы-с! Хи-хи-с.*

– *Ну, полно!* – поморщился толстый. – *Для чего этот тон? Мы с тобой друзья детства – и к чему тут это чиновничество!*

(А.П. Чехов:- «Толстый и Тонкий», Лениздат. 1978, с. 10, 11)

Комментарий:- Это один из самых лучших примеров, который непосредственно определяет задачу нашей работы. В данном нашем примере мы наблюдаем, что толстый и тонкий – бывшие одноклассники встречаются в железнодорожном вокзале и общаются между собой. Оба одинаково обрадовались встрече и троекратно, по-приятельски, «облобызались». Тонкий, который служил Коллежским ассессором (VIII - класс) вел себя непринужденно, по-приятельски, и обращается толстому на «*ты*» и употребляет фамильярное обращение «*Батюшки*». Его поведение не изменилось только до тех пор, пока не узнал, что толстый уже дослужился до тайного советника (IV- класс) и имеет две звезды. С этой минуты поведение тонкого изменилось и его жена и сын Нафанаил

вытянулись в струнку перед чиновником такого высокого ранга, а сам тонкий стал называть своего старого друга «*ваше превосходительство*» и обращаться к нему на «*вы*». То есть, узнав ранг толстого обращение тонкого сразу изменилось с неформального или дружеского на формальное обращение.

Толстому такое обращение неприятно и непонятно, он совершенно не воспринимает эту неожиданную встречу, как встречу начальника с подчиненным, он даже спросил: «...*К чему тут это чиновничество?*». То есть дал понять, что он разговаривает с тонким как со старым добрым другом, и не важно в данный момент, кто какую должность занимает, и кто каких высот достиг. Но тонкий всё равно продолжал показывать своё чиновничество. тонкий — маленький человек даёт образ таких людей, которые пресмыкается перед приятелем, более преуспевшим в жизни. Автор осуждает такую рабскую психологию тонкого.

- Настасья Тимофеевна (кланяясь). *Милости просим, ваше превосходительство! Очень приятно!*

Ревунов. *Весьма!*

Жигалов. *Мы, ваше превосходительство, люди не знатные, не высокие, люди простые, но не подумайте, что с нашей стороны какое-нибудь жульничество. Для хороших людей у нас первое место, мы ничего не пожалеем. Милости просим!*

(А.П. Чехов:- «Свадьба», <http://ilibrary.ru/text/967/p.1/index.html>)

Комментарий:- Замечательный писатель А.П. Чехов в своей пьесе талантливо показал, как люди России в конце XIX века любили чиновничество. Действие происходит так, что дочь Настасьи Тимофеевны выходит замуж и чтобы почувствовать более престижно среди приглашенных людей в свадьбе, Настасья

Тимофеевна уже платила 25 рублей за то, чтобы какой-нибудь генерал пришёл у них в гости.

Федор Яковлевич Ревунов воспринимается генералом, и поэтому к нему все обращаются словом *«ваше превосходительство»*. Но в конце этой пьесы все узнали, что он не генерал, а капитан второго ранга, что по военной табели о рангах соответствует подполковнику. Узнав это сразу их обращение (тон и вежливость) к Ревунову изменилось.

2.7 Другие общепринятые формы обращения в монархическом строе в России.

До сих пор мы заметили, что социальное расслоение общества и неравенство, которые существовали в России, имели значимое влияние на выборе употреблений форм обращений. Человек из высокого ранга (по табелю ранга) использует определённое обращение для человека из низкого ранга и наоборот. Такие расхождения между обращениями были чётко заметно в системе официальных обращений. Мы в своих примерах взяли только такие отрывки из литературных произведений, в которых соблюдаются официальные обращения как – *ваше высокопревосходительство, ваше превосходительство, вашество, милостивейший (милостивый) государь, государь* и др. Но кроме этих обращений ещё и существовали весьма распространенные формы обращения.

В монархическом строе в России до XX в. сохранял разделение людей на сословия. Для сословно организованного общества характерны были иерархия в правах и обязанностях, сословное неравенство и привилегии. Как мы знаем, что выделялись

сословия: дворяне, духовенство, разночинцы, купцы, мещане, крестьяне. Отсюда обращения господин, госпожа по отношению к людям привилегированных социальных групп; сударь, сударыня — для среднего сословия или барин, барыня для тех и других и отсутствие единого обращения к представителям низшего сословия.

- Чебаков обращается к Бальзамину:-

Чебаков. *Насчет денег? Нет, господин Бальзамин, я в этом никогда не ошибаюсь.*

(А.Н. Островский:- «За чем пойдёшь, то и найдёшь», Государственное издательство художественной литературы, М.,1959, с. 381)

- Ничкина. *Ах, отстаньте от меня, и без вас тошно! Куда деться-то от жару? Батюшки!*

Маланья. *Шли бы, сударыня, на погребницу.*

Ничкина. *И то на погребницу.*

(А.Н. Островский:- «Праздничный сон - до обеда», Государственное издательство художественной литературы, М., 1959, с. 132.)

- Маша. *А как знать, сударыня, может, вам кто-нибудь понравится, выйдете замуж, и будете жить да поживать.*

Антрыгина. *Я? Никогда! Чтобы я когда-нибудь поверила мужчине! Да если он все клятвы произнесет, я и тогда не поверю! (Молчание.) Я в монастырь пойду.*

Маша. *Что вы, сударыня! Как это можно!*

(А.Н. Островский:- «Свои собаки грызутся, чужая не приставай», Государственное издательство художественной литературы, М., 1959, с. 352.)

Комментарий:- В двух отрывках, данных выше из произведений Островского мы заметим, что для Ничкины и Антрыгины употребляются обращения «*сударыня*» их горничным Маланьей и Машей соответственно. Мы знаем, что Ничкина – вдова купчиха. Обе дамы Ничкина и Антрыгина – вдовы, но они из среднего или можно говорить из состоятельного сословия общества. Поэтому к ним обращаются с обращением «*сударыня*» их горничным Маланьей и Машей, которые из низкого класса и поэтому к ним обращаются просто на «*ты*».

- Хлестаков (рисуетя). *Помилуйте, сударыня, мне очень приятно, что вы меня приняли за такого человека, который... Осмелюсь ли спросить вас: куда вы намерены были идти?*

Марья Антоновна. *Право, я никуда не шла.*

- Унтер-офицерша. *По ошибке, отец мой! Бабы-то наши задрались на рынке, а полиция не подоспела, да и схватил меня. Да так отработовали: два дни сидеть не могла.*

(Н.В. Гоголь:- «Шинель», Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, Минск, 1956, с.285, 284)

Комментарий:- В этих двух отрывках, взяты из комедии Гоголя, мы наблюдаем употребление двух форм обращения. В первом отрывке Хлестаков обращается «*сударыня*» к Марье Антоновне, которая принадлежит к состоятельной семье (дочь Городничего «начальник уездного города»).

В следующем отрывке встречается совсем новое обращение «*отец мой*» к Хлестакову женой Унтер-офицера (Унтер-офицера – старший из солдат в

дореволюционной армии, помощник офицера). Это из-за того, что жена Унтер-офицера, как мы видим из низкого слоя общества и наверно она не знает такую стереотипную официальную форму обращения *«ваше превосходительство»* и поэтому она употребляет другое уважаемое обращение к Хлестакову, который ошибочно принимается за ревизора. Такое обращение *«отец мой»* в данном контексте имеет соответствие на хинди как *«mai baap»*.

- Шафер (стараясь перекричать). *Милостивые государи и милостивые государыни! В сегодняшний, так сказать, день...*
(А.П. Чехов:- «Свадьба», <http://ilibrary.ru/text/967/p.1/index.html>)

Комментарий:- В конце этой пьесы Шафер обращается к коллективному адресату *«Милостивые государи и милостивые государыни!»*. Это была свадьба дочери Жигалова (отставной коллежский регистратор), то есть свадьба среднего класса, и все приглашенные гости тоже были из одного и того же класса. Поэтому есть справедливость в употреблении таких обращений, как *государь* и *государыня*. Следует обратить внимание на то, что в настоящее время в России вместо употребления обращения *«Милостивые государи и милостивые государыни!»* обращаясь к коллективному адресату, употребляется обращение *«Уважаемые дамы и господа»*.

- *"Какая барыня" спросил я с любопытством.*

"Прекрасная барыня" отвечал мальчишка; "ехала она в карете в шесть лошадей, с тремя маленькими барчатами и с кормилицей, и с черной моською; и как ей сказали, что старый смотритель умер, так она

заплакала и сказала детям: "Сидите смиренно, а я схожу на кладбище". А я было вызвался довести ее. А барыня сказала: "Я сама дорогу знаю". И дала мне пятак серебром – **Такая добрая барыня...**"

(А.С. Пушкин:- «Станционный смотритель», Художественная Литература, М, 1970, с. 250)

Комментарий:- В данном нашем примере женщина описывается в таком виде, что она уже оказывается богатой. Дуня, которая была дочка бедного станционного смотрителя, сейчас роскошно живёт с ротмистром Минским. Увидев её внешний и богатый вид, употребляется для неё обращение **«барыня»**.

- *«Когда приходил к нему мужик и, почесавши рукою затылок, говорил: **Барин**, позволь отлучиться на работу, подать заработать...»*

(Н. В. Гоголь:- «Мёртвые души», «Художественная литература», М., 1983, с. 20)

Письмо Л. Н. Толстого к Н. А. Некрасову:

- *Я буду просить вас, **милостивый государь**, дать мне обещание насчёт будущего моего писания, ежели вам будет угодно продолжать, принимать его в свой журнал—не изменять в нём ровно ничего.*

(Л. Н. Толстой:- Что такое искусство?, Изд-во «Современник», М., 1985, с. 343) и (<http://magister.msk.ru/library/tolstoy/pisma/nekr2tol.htm>).

Комментарий:- Л. Н. Толстой обращается к Н. А. Некрасову, как *милостивый государь*, потому что Н. А. Некрасов старше его по возрасту и принадлежит дворянской семье. Кстати Н. А. Некрасов был редактором журнала «Современник», в котором был напечатан первый рассказ Л. Н. Толстого.

2.8 Великая Октябрьская Социалистическая Революция 1917 года и её последствие в общественном строе.

Великая Октябрьская Социалистическая Революция, одно из крупнейших политических событий в истории человечества, произошла в России в Октябре 1917 года. Победа Октябрьской революции привела к резкому изменению расстановки политических сил в России. Пролетариат стал господствующим классом, а большевистская партия - правящей.

2.9 Социальные преобразования после революции.

Октябрьская революция произвела коренные изменения в общественном строе России. После октября 1917 г. была разрушена старая социальная иерархия, пирамида, в основании которой находились народные массы, а наверху привилегированные сословия. Были ликвидированы сословия, титулы, звания, привилегии, система орденов и впервые в истории России введено для всех россиян единое наименование граждан. Женщины были уравнены в правах с мужчинами. 12 ноября 1917 г. они впервые участвовали во всеобщих выборах в Учредительное собрание. В городах революция принесла праздник для промышленных рабочих.

В это время старые формы обращения согласны разным классам, как *«ваше высокопревосходительство, ваше превосходительство и т.п.»*, широко приемлемые при революционном периоде для гражданских, военных и придворных чинах были ликвидированы.

В языках других цивилизованных стран, в отличие от русского, существовали обращения, которые использовались как по отношению к человеку, занимающему высокое положение в обществе, так и к рядовому гражданину: мистер, миссис, мисс (Англия, США); сеньор, сеньора, сеньорита (Испания); синьор, синьора, синьорина (Италия); пан, пани (Польша, Чехия, Словакия). При революционном периоде в России такого понятия единого наименования или обращения не было.

После Октябрьской Революции особым декретом упраздняются все старые чины и звания, провозглашается всеобщее равенство. Обращения господин – госпожа, барин – барыня, сударь – сударыня, милостивый государь (государыня) постепенно исчезают. Только дипломатический язык сохраняет формулы международной вежливости. Так, к главам монархических государств обращаются: ваше величество, ваше превосходительство; иностранных дипломатов продолжают называть господин — госпожа.¹²

Начиная с 1917-1918 гг. получают распространение обращения *гражданин и товарищ*, вместо всех существовавших в России обращений. Слово «гражданин» пришло в древнерусский язык из старославянского и служило фонетическим вариантом слова *горожанин*. И то и другое означало «житель города (града)». В этом значении гражданин встречается и в текстах, относящихся к XIX в. Так, у А.С. Пушкина есть строчки:

¹² <http://www.vuzlib.net/beta3/>

Не демон — даже не цыган,

А просто гражданин столичный.

С ростом революционного движения в России в начале XIX в. Слово *товарищ* приобретает новое общественно-политическое значение «единомышленник, борющийся за интересы народа». В русском языке слово «товарищ» первоначально не является синонимом слова «друг». Товарищами изначально называли людей, соединённых вместе одним делом, экстремальными обстоятельствами. С конца XIX века и в начале XX века в России создаются марксистские коммунистические кружки, их члены называют друг друга товарищами.

- *«Товарищи! – повторил он, черная в этом слове восторг и силу. – Мы – те люди, которые строят церкви и фабрики, куют цепи и деньги, Мы – та живая сила, которая кормит и забавляет всех от пеленок до гроба...».*
- *«Товарищи! Мы решили, открыто заявить, кто мы, мы поднимаем сегодня наше знамя, знамя разума, правды, свободы!»*

(М. Горький:- «Мать», «Художественная литература» Ленинград, 1971, с. 53, 133)

Комментарий:- В этих двух примерах мы обращаем внимание на употребления обращений *«товарищ»*. В этих отрывках Павел Власов обращается к толпе рабочего класса, которые, работая в фабриках сильно страдают и живут в слишком низком положении и которые решили пойти с Павлом за изменение и свободу. В этом контексте обращение *«товарищ»* обозначает единомышленники, которые борются за интересы народа. В данном обращении нет понятия дискриминации по социальному положению человека.

В первые годы после революции это слово становится основным обращением в новой России. Естественно, дворяне, Духовенство, чиновники, особенно высокого ранга, не все и не сразу принимают обращение товарищ. Это переходное время в сфере употребления старых и новых форм обращения было очень чётко показано в пьесе «Любовь Яровая».

- Депутат от помещиков. *Мы, ваше высокопревосходительство, люди земли, живём верой, что в тот час, как русская земля в целом будет возвращена её державному хозяину, она в частях возвратится вся к нам, её поместным хозяевам, ибо только из частей может сложиться целое. И святая Русь жива, пока жива наша священная собственность.*

Главнокомандующий. *Благодарю.*

Ещё другие примеры:

- Закатов. *Сударыня, так говорят и невинные и вину имущие. Но власть предрешающая отличит овец от козлиц.*
- Любовь. *Боже мой, где теперь все имена! Когда же, когда, дорогой полковник, вы вернёте их нам?*

Малинин. *Терпение, сударыня, терпение. Всё вернём с божьей помощью.*

- Елисаатов. *Господа, несчастье! Полковник Кутов убит.*

- Голоса. *Господин Елисаатов, мне, пожалуйста, ещё участочек в первом ряду.*

— *Это уже жадность! Господин Елисаатов, участок в первом ряду прошу оставить за мной.*

- Яровой. *Вахмистр, смирно!*

Семён. *Ваше благородие, дозвоьте его взять.*

(К. Тренев:- «Любовь Яровая», <http://ru.wikisource.org>)

Комментарий:- В первые годы революции все носители русского языка не сразу были готовы принимать новые преобразования, в том числе формы обращения. Отношение к обращению *товарищ* представителей разных социальных групп талантливо показал драматург К. Тренев в своей пьесе «Любовь Яровая». Кроме этого он чётко и ярко открывает картину, можно говорить, послереволюционного нового общества, в котором люди использовали не только новые формы обращения, но и старые приёмы формы обращения. Действие происходит в годы гражданской войны, когда белогвардия и красноармия сталкивались между собой за власть. В речи духовенства, офицеров царской армии, разночинной интеллигенции продолжают использоваться старые формы обращения; *ваше высокопревосходительство, ваше превосходительство, ваше благородие, господа офицеры, господин поручик, господа сударь, сударыня.*

Ещё примеры, взяты из одной и той же пьесы «Любовь Яровая»...

- Швандя. *Товарищи, граждане... Я не курица и, обратно, не баба.*

Первый голос. Гусь, видать!

- Грозной. *Товарищ Панова, прошу переписать срочную бумагу.*
- Горностаев. *К кому я могу обратиться?*
- Панова. *Вот товарищ Грозной. (7)*
- Елисаатов. *Здравствуйте, товарищи! Максим Иванович! Елена Ивановна! Какими судьбами?*

Комментарий:- В примерах, данных выше все участники разговора (Пьесы) имеют разные социальные положения и статус, но в их обращениях есть общее слово *«товарищ»*. Швандя – матрос, Грозной – помощник комиссара Кошкина, Максим Иванович Горностаев – профессор, Панова – мишинистка. Такого единого обращения для всех, независимо от их социальных положений, не было при революционном периоде. Кроме этого требуется внимание на то, что обращение *«товарищ»* является нейтральным. То есть такое обращение *«товарищ»* было употреблено для обоих – мужского и женского пола. Например--*товарищ Грозной и товарищ Панова.*

То есть после Октябрьской революции на смену «сударю», «сударыни», «господину», «госпоже» пришло слово *«товарищ»*. Оно снимало различия по полу (так обращались как к мужчине, так и к женщине) и по социальному статусу (к человеку с низким статусом прежде нельзя было обратиться «сударь», «сударыня», а теперь «товарищ» - можно).

Советские поэты в последующие годы старались подчеркнуть универсальность и значимость обращения товарищ, создавая сочетания: товарищ жизнь, товарищ солнце, товарищ урожай (В. Маяковский); товарищ победоносный класс (Н. Асеев); товарищ рожь (А. Жаров).¹³

Происходит четкое разграничение: товарищи — это большевики, это те, кто верит в революцию. Остальные — не товарищи, значит, враги.

¹³ <http://www.vuzlib.net/beta3/>

Retrieved on 8/10/2010.

Обращение товарищ продолжают использовать военные и члены партий коммунистического направления. Обращение уважаемый — уважаемая встречается в речи старшего поколения.

- *"Прошу, товарищ полковник, зачислить меня в стрелковую часть". Но полковник засмеялся, похлопал меня по плечу: "Какой из тебя вояка, если ты на ногах еле держишься? Сегодня же отправлю тебя в госпиталь.*
.....

(Шолохов М.: «Судьба человека», Молодая Гвардия, М. 1959, с. 57)

- *"Спокойствие, спокойствие, товарищ полковник, мы же не в Филях, верно?"*
(Василий Шукшин: - «Срезал», Русский Язык, М. 1984, с. 47)

Комментарий:- В выше двух примерах встречается обращение *«товарищ»*, которое используется в военных службах и сочетается с должностью адресата. Это весьма распространенное обращение и в данном контексте является показателем равенства между людьми, независимо от их социального положения и должностей.

- – *Пустите меня, любезные казачки, всю войну я страдаю по вокзалам с грудным дитем на руках и теперь хочу иметь свидание с мужем, но по причине железной дороги ехать никак невозможно, неужели я у вас, казачки, не заслужила?*

-Я соли своей решила, я правды не боюсь. Вы за Рассею не думаете, вы жидов Ленина и Троцкого спасаете...

-За жидов сейчас разговора нет, вредная гражданка. Жиды сюда не касаются.

(Исаак Бабель:- «Соль», <http://lib.ru/PROZA/BABEL/konarmia.txt>)

Комментарий:- Такая форма обращения как *«любезные казачки»* не была употреблена в обращении к солдатам до революции. То есть в постреволюционном периоде русские гибко относились к употреблению обращения. По словарю Ожегова слово *казаки* имеет такое значение: *«В московской Руси и в старину на Украине: член военно земледельской общины вольных поселенцев на окраинах государства, активно участвовавших в защите и расширении государственных границ.»* В данном примере ещё употребляется форма обращения *«гражданка»*, которая была очень распространена в России после революции.

ГЛАВА:- III

Обращения русского языка и их соответствия в языке Хинди.

ГЛАВА:- III

Обращения русского языка и их соответствия в языке Хинди.

Формы (обращения, приветствия, прощания и т.д.) речевого этикета любого языка также называются **формулами речевого этикета**. Как в русском языке, так и в языке Хинди есть свои разнообразные формулы речевого этикета. В нашем исследовании также рассматривается сопоставительное изучение нескольких форм обращения русского языка с их соответствующими формами в языке хинди. Цель этой работы заключается не только в представлении форм обращения языка хинди, но и в изучении проблемы, связанной с передачей безэквивалентных единиц в языке Хинди.

Для достижения адекватности при переводе текста с одного языка (ИЯ) на другой (ПЯ) переводчик должен использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Среди имеющихся языковых средств нужно найти эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу. **Эквивалентом является равнозначное соответствие, как правило, независящее от контекста.**¹⁴

Сопоставляя формы (формулы) обращения русского и языка хинди можно наталкиваться на совпадение и несовпадение единиц (эквивалентные и безэквивалентные) в языке хинди.

¹⁴ Алимов В. В.: Теория Перевода. «УРСС», М., 2004. с. 35.

По этому поводу Киран Сингх Верма, лингвист, ясно выясняет случай совпадения и несовпадения единиц речевого этикета в своей статье. Она определяет эти два явления по следующему:

- **Функциональные эквиваленты формул речевого этикета.** Среди формул речевого этикета двух языков возможны случаи совпадения и несовпадения. Например, русские формулы приветствия и прощания *Доброе утро, спокойной ночи* почти совпадают с соответствующими формулами английского языка формально и по значению: *Good Morning, Good Night*. С другой стороны, в языке Хинди имеется только один эквивалент- *намастэ* – обеих формул, который употребляется для выражения, как приветствия, так и прощания. Этот эквивалент формально не совпадает с формулами русского и английского языков ни по форме, ни по значению. Его можно считать функциональным эквивалентом соответствующих формул русского и английского языков.

- **Безэквивалентные формулы речевого этикета.** Встречается довольно большое количество формул речевого этикета, которое не совпадает в языке-основе и языке-цели. Несмотря на их несовпадение, такие формулы имеют **функциональные эквиваленты (ФЭ)** в языке-цели, как мы уже видели выше в примере со словом *намастэ* языка Хинди. Помимо функциональных эквивалентов имеются также такие формулы речевого этикета, которые не имеют в языке-цели ни формальных, ни функциональных эквивалентов. Такие формулы речевого этикета мы можем назвать речевыми формулами с **нулевыми эквивалентами**

(НЭ). Формулы речевого этикета, имеющие в языке-цели ФЭ или НЭ, мы называем **безэквивалентными формулами речевого этикета (БФРЭ)**.

В первой главе мы уже видели, что рассказывая о каком-нибудь человеке, мы называем его. Называем по имени, или по имени-отчеству, или по фамилии, или прозвищу, или иным способом. И кроме этого существует немало случаев, когда вместо типичных обращений, используются многочисленные этикетные формулы для привлечения внимания собеседника: *будьте любезны..., будьте добры..., извините..., простите... и т.д.*

Эти формулы часто употребляются в общении, когда обращаются либо к незнакомому человеку с каким-нибудь вопросом, либо к знакомому человеку с какой-нибудь просьбой: *будьте добры, где тут можно купить молоко?*; *будьте добры, позвоните мне завтра!* В магазине к продавщице обращаются словом *девушка*, например: *Девушка, покажите вот эту сумку.* К незнакомому пожилому человеку обращаются словом *Гражданин* (м.р.) или *Гражданка* (ж.р.). В языке хинди соответствующие формулы обращения отсутствуют. Кроме этого ласкательные формы собственных имён и родных отношений тоже отсутствуют в языке хинди: *Андрей - Андрюша, Мать - Маменька, Папа - Папенька и т.п.* Поэтому в этих случаях мы можем говорить о нулевых эквивалентах в языке хинди, как показано ниже:

Русский язык	Язык Хинди	Примечание
<i>Будьте добры!</i>	?	НЭ

<i>Будьте любезны!</i>	?	НЭ
<i>Мой дорогой!</i>	?	НЭ
<i>Девушка!</i>	?	НЭ
<i>Гражданин</i>	?	НЭ
<i>Гражданка</i>	?	НЭ
<i>Андрюша</i>	?	НЭ

3.1 Примеры из разных русских художественных произведений с их соответствующим переводом на хинди.

В нижеследующих примерах мы видим, как люди общаются с людьми высокого чина и каким образом эти обращения передаются в языке хинди. То есть в языке хинди наблюдаются эквивалентные и также безэквивалентные соответствия языковых единиц (особенно форм обращений) русского языка.

На основе этих примеров можно сказать, что русские формы обращения, такие как *ваше превосходительство, ваше высокоблагородие, ваше благородие, господа и т. д.* имеют разнообразные соответствия в языке хинди как: *aalijanab, shriman, sarkar, hujur, sahib*. Эти формы в языке хинди не являются их полными соответствиями и употребляются адресантом (тот, который обращает) в зависимости от его социального, экономического или политического положения в обществе. То есть в языке хинди употребляются обращения- *sarkar, hujur, saheb* — в таких контекстах, когда адресант не очень образованный или бедный или он принадлежит к низкому

социальному слою общества. И обращения- *aalijanab, shriman или mahashay* – употребляются людьми из высокого (более цивилизованного) слоя общества.

Станционный смотритель и ротмистр Минский общаются:-

- «*Что, брат, тебе надобно?*» – спросил он его. Сердце старика закипело, слезы навернулись на глазах, и он дрожащим голосом произнес только: «*Ваше высокоблагородие!.. сделайте такую божескую милость!..*»

(А.С. Пушкин:- «Станционный смотритель», Художественная Литература, М,1970, с 247)

“*Kaho bhai, tum kya chahte ho?*”

Usne pucha. Vridh ka hridaya joron se umad-ghumad rha tha. Uski aankhon me aansu dabdaba aae aur kaanpti hui aawaj me wah kewal itna hi budbudakar rah gaya:

“*Sarkar . . . khuda ke lie. Sarkar.*”

(Перевод: Narottam Naagar- Postmaster, изд. Прогресс, М. с. 27.)

Комментарий:- Как уже указано, что употребляется обращение «*Sarkar*» маленьким человеком в языке хинди. Станционный смотритель принадлежит к низкому социальному слою общества, поэтому в переводе на хинди употребляется общепринятое обращение «*Sarkar*» к собеседнику из сравнительно высокого статуса.

- «*Не знаю, ваше благородие! Женщина я необразованная, занимаюсь торговлей, по глупости моей, ничего не знаю...* » (М. Горький:- «Мать», Изд-во Художественная литература, Ленинград, с. 146)

Hujur, mujhe malum nahi!

(перевод- Dharam Bariya:- «Маа», Manoj Publication, Delhi, 2004, с. 183.)

Комментарий:- Обращение «*Hujur*» довольно согласуется с социальным положением этой женщины. Так как она сама была необразованная, и поэтому в переводе используется такое обращение, иначе здесь было бы «*shriman*» или «*mahashay*».

- Настасья Тимофеевна (кланяясь). *Милости просим, ваше превосходительство! Очень приятно!*

(А. П. Чехов:- Свадьба, <http://ilibrary.ru/text/967/p.1/index.html>)

Nastasya Timafewna (jhukte hue): *Tashrif laiye aalijanab, bahut khushi hui.*

(Перевод: Dr. Sabra Habib:- «Shadi», Lok Sahitya prakashan, Lucknow, с. 19)

Комментарий:- В этом примере Настасья Тимофеевна принадлежит к состоятельной семье (т.е. цивилизированной). Поэтому её обращение «*ваше превосходительство*» к генералу переводится на Хинди словом «*aalijanab*», а не словами «*Sarkar*» или «*Hujur*». Также в нижеследующем примере оба генерала из одинаково высокого статуса и поэтому на Хинди встречается обращение «*shriman*» для русского варианта обращения «*ваше превосходительство*».

Один генерал говорит другому....

- *Кто бы мог думать, ваше превосходительство, что человеческая пища, в первоначальном виде, летает, плавает и на деревьях растет? - сказал один генерал.*

(М. Е. Салтыков-Щедрин:- Как один мужик двух генералов прокормил, <http://public-library.narod.ru/Saltykov.Mikhail/povestotomkak.html>)

*“Kaun is baat ki kalpana kar sakta tha **shriman** ki insaane ki khurak apni asli shakl me hawa me udti aur pani me tairti phir rahi hai, pedon par ladi padi hai?” Ek general ne kaha.*

- *Довольны ли вы, **господа генералы?** - спрашивал между тем мужичина-лежебок.
“**General sahib**, aap khush to hain na?” Aalsi ganwar ne unse pucha.*

- *Ты смотри, однако, каналья, не утопи нас! - сказали генералы, увидев покачивавшуюся на волнах ладью.
Будьте покойны, **господа генералы**, не впервой! - отвечал мужик и стал готовиться к отъезду.*

*“Dekh re badmash ,kahin hame dubo mat dena!” Us nam matra ke jahaz ko lahron par dolte hue dekhkar genralon ne use danta.
“Tasalli rakhiye **hujur!** Koi pehli bar thode hi hai,” Usne jawab diya aur safar ki taiyari kar li.*

(Перевод: Madan Lal 'Madhu'- Kissa yeh ki ek dehati ne do generalon ka kaise pet bhara, изд. Прогресс, М. с. 178, 185, 189.)

Комментарий:- В выше приведенных примерах мы видим, что мужик оказывается необразованным и бедным человеком. Поэтому русский вариант обращения «**господа генералы**» передаётся на хинди словами «**General sahib**» и «**hujur**» соответственно.

- *“Прошу, **товарищ полковник**, зачислить меня в стрелковую часть”.*

(Шолохов М.: - Судьба человека, Молодая Гвардия, М. 1959, с. 57)

Sathi karnal, meri prarthana hai, ki mujhe raifal unit me shamil kar liya jaye.

(Перевод: Madan Lal 'Madhu':- Insaan ka nasiba, pragati prakashan, Mascow)

Комментарий:- В данном примере соблюдается эквивалентное соответствие обращения «*товарищ*» как «*Sathi*» на хинди.

- *«Раньше мать называла хохоло Андрей Онисимович, а сегодня, не замечая, сказала ему:- Вам, Андрюша, сапоги-то починить надо бы,-- так вы ноги простудите!*

(М. Горький:- «Мать», Художественная литература, Ленинград, с.35)

- *“Andrey, apne jute marammat kara lo, nahi to tumhe thand lag jaegi.”*
(перевод- Dharam bariya:- «Маа», Manoj Publication, Delhi, 2004, с. 45)

Комментарий:- Здесь на русском варианте обращение «*Андрюша*» имеет ласкательный оттенок, который отсутствует в обращении в языке хинди «*Andrey*». То есть в языке хинди нет эквивалентности.

3.2 Примеры из произведения «*Детство*» и его перевода.

- *Сверху, из Нижнего, да не пришла, а приехала! По воде-то не ходят, шииш!
А отчего я шииш?*

(М. Горький: - «Детство», <http://ilibrary.ru/text/1539/p.1/index.html>)

“Paidal nahi , sawari se aayi hun. Pani me paidal nahi chala karte, nanhe! Mai nichalki se aayi hun, upar se.”

“Mujhko tum nanhe kyun kehti ho?”

(Перевод- Mera Bachpan, Videshi bhasha prakashan grih, Moscow)

- *Эх, брат, ничего ты еще не понимаешь! — сказал он. — Лягушек жалеть не надо, господь с ними! Мать пожалеет, — вон как ее горе ушибло!*

“Abhi yeh sab baten tum nahin samajhte, beta! Medhakon par reham karne ki jarurat nahi hai. Darasal bhagya to tumhari maa ke fut gaye.”

Комментарий:- Форма русского обращения «*брат*» имеет эквивалентное соответствие «*bhai*» в языке хинди. Но в данном контексте русская форма обращения «*брат*» переводится на хинди как «*beta*». Потому что в языке хинди для мальчика ласково употребляется обращение «*beta*» вместо обращения «*bhai*».

- *Это, милый, от радости да от старости, — говорит она, улыбаясь. — Я ведь уж старая, за шестой десяток лета-вёсны мои перекинулись-пошли.*

“Khushi se, apni budhai se, mere lal.” Weh muskurakar jawab deti. “Mai budhi ho gayi hun— sath se bhi upar!”

Комментарий:- В русском и в языке хинди соблюдается полное соответствие при переводе.

3.3 Примеры из пьесы “Свадьба” и его перевода.

- *Лакей. Повар спрашивает, как прикажете подавать мороженое: с ромом, с мадерой или без никого?*

Naukar: *Malkin Bawarchi puch reha hai ki icecream kaise serve ki jayegi- rum ya wine ke sath ya khali...?*

- Настасья Тимофеевна. *Нет, не пустяшное! Ты говори, сударь, да не заговаривайся. Кроме того, что тысячу рублей чистыми деньгами, мы три салона даем, постель и всю мебель. Подика-сь, найди в другом месте такое приданое!*

Nastasya Timafewna: *Ji nahi! Matlab tha — tum khud hi bata do — nahi bol paoge — are maine 1000 rubal kaish ke alawa tin overcoat, bistar aur pura furniture diya hai, koi dusra itna dahej nahi deta, lakh dhundte.*

Комментарий:- При переводе с одного языка на другой часто происходят добавление и опущение (явления переводческой трансформации) для достижения адекватности. В первом примере в переводе на хинди существует дополнительное обращение «*Malkin*», которое отсутствует в оригинале, т.е. в русском. А в следующем примере обращение «*сударь*» отсутствует при переводе на хинди.

- Настасья Тимофеевна. *Это, батюшка, не я виновата.*

Nastasya Timafewna: *Beta, uski jimmedar mai nahi hun.*

Комментарий:- Обращение «*батюшка*» употребляется в случаях близких (родных или дружественных) отношений. В отсутствии прямого соответствия такого обращения в языке хинди- это переводится как «*Beta*» в данном контексте.

- Жигалов. *Садитсья так садитсья. Господа, покорнейше прошу! Пожалуйте! (Кричит.) Ужинать! Молодые люди!*

Jhigalof: *Agar khana hi hai to kha lenge. Janab meherbani karke tashrif laiye (chillakar) sathiyon khana tayar hai.*

Комментарий:- В данном примере соблюдаются эквивалентное и безэквивалентное соответствия при переводе на хинди. Например, обращение «Господа» передаётся как «*Janab*», но обращение «*Молодые люди*» в данном контексте не имеет эквивалентности и поэтому переводится как «*sathiyon*».

- Шафер (стараясь перекричать). *Милостивые государи и милостивые государыни! В сегодняшний, так сказать, день...* (А.П. Чехов:- «Свадьба», <http://ilibrary.ru/text/967/p.1/index.html>)

Bestman: (sabse unchi aawaz me): *Mere meharbano! Doston aur ladies! Isko kya kehte hain aaj ke din. . . .*

(Перевод: Dr. Sabra Habib:- Shadi, Lucknow, Lok Shahitya prakashan, с. 10, 13, 25)

Комментарий:- Обычно в хинди нет такого обращения как «*Doston aur ladies!*», но в пьесе «*Свадьба*» в некоторых случаях встречаются английские слова, наверно, поэтому переводчик был свободен использовать такое обращение.

В данном примере обращение «*Милостивые государи и милостивые государыни!*» можно было бы передать на хинди обращением «*Deviyon aur sajjano*».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обращение, как в любом языке, так и в русском языке выполняет в основном две функции - установление контакта с собеседником и выражает социальные отношения между собеседниками. В нашем исследовании обращение, как один из главных компонентов речевого этикета, не изучается самостоятельно. В данной работе оно оказывается средством понимания общества, т. е. средством понимания социальных отношений между жителями одного и того же общества. Чтобы понимать социальные отношения между людьми, нам пришлось изучать социальное расслоение, т.е. стратификацию русского общества. При таком изучении соблюдаются социальное неравенство и иерархическое группирование людей на социальных уровнях, которые различаются между собой престижем, собственностью и властью. Обращения в России значительно сформировались на основе этих неравных социальных уровней.

Социальное расслоение общества, неравенство, существовавшее в России несколько веков, нашли отражение в системе официальных обращений. В XVIII веке существовал документ под названием “Табель о рангах”, в котором перечислялись военные (армейские и флотские), гражданские и придворные чины. Каждая категория чинов подразделялась на 14 классов. Так к 3-му классу относились *‘генерал- поручик’, вице- адмирал*, к 6-му классу – *полковник, капитан*. Каждый чин имел соответствующие формы обращения. То есть помимо названных чинов, которые определяли систему обращений, существовали обращения *ваше*

высокопревосходительство, ваше превосходительство, ваше сиятельство, ваше высочество, ваше величество, милостивейший (милостивый) государь, государь и др. Человек из высокого ранга не обязательно употребляет эти этикетные формулы и очень часто в их речи нарушается правило вежливости, обращаясь к человеку из сравнительно низкого ранга. Но в отличие от этого маленький человек всегда должен употреблять эти вежливые формулы обращения. В рассказах «Нос» и «Станционный смотритель» можно наблюдать эти этикетные расхождения в речи двух человека.

Кроме этого в обществе некоторые люди были более преуспевшими в жизни и в результате этого к ним обращались более вежливо люди, которые были менее успешными. В некоторых случаях такое поведение (обращение) адресанта было смешно, возмутительно и непонятно адресату, потому что в данной ситуации такого поведения не нужно было. Например, внезапное изменение поведения (особенно обращение) тонкого к толстому в рассказе Чехова «Толстый и Тонкий». Этот образ через обращение показывает чиновничество и рабскую психологию людей того времени.

Монархический строй в России в XIX в. сохранял деление людей на сословия. Выделялись сословия: дворяне, духовенство, разночинцы, купцы (купеческое сословие), мещане, крестьяне. Отсюда обращения *господин, госпожа* по отношению к людям привилегированных социальных групп; *сударь, сударыня* – для среднего сословия или *барин, барыня* для тех и других и отсутствие единого обращения представителям низшего сословия. В нашем исследовании такое

разделение людей на сословия отражено в многочисленных соответствующих обращениях во второй главе.

Наиболее распространенным вариантом обращения, во время революционного движения в России, оказывались такие слова как *товарищ*, *гражданин*, и т.д. До Октябрьской революции в России слово *товарищ* приобретало новое общественно-политическое значение «единомышленник, борющийся за интересы народа». Но во время Советского Союза обращение *товарищ* охватило большую среду и употреблялось для обращений военных и гражданских чинов независимо от их рангов. Оно снимало различия по полу (так обращались как к мужчине, так и к женщине) и по социальному статусу. При революционном периоде к человеку с низким статусом нельзя было обратиться «сударь», «сударыня», а теперь «товарищ» - можно. В силу этого, иерархические группировки людей, которые были отражены в соответствующих обращениях, были главным образом уничтожены. Распространение таких слов показывает равенство в обществе и последовательно после великой октябрьской революции первый раз в России понятие единого обращения было введено.

Интересно, что обращения *сударь*, *сударыня*, *барин*, *барыня*, *господин*, *госпожа* уходили из активного употребления в речи и постепенно исчезли из жизни народа, но в это время в дипломатическом языке сохраняются формулы (выражения) международной вежливости. Так, к главам монархических государств обращаются: *ваше величество*, *ваше превосходительство*; иностранных дипломатов продолжают называть *господин* — *госпожа*.

Мы также сопоставляем формы обращения русского языка с их соответствующими формами в языке хинди. Сопоставляя формы обращения русского и языка хинди, мы наталкивались на совпадение и несовпадение единиц (эквивалентные и безэквивалентные) в языке хинди. В данной работе не только представляются формы обращения языка хинди, но и изучаются проблемы, связанные с передачей безэквивалентных единиц в языке хинди. Большое количество русских форм обращений не имеют эквивалентных соответствий в языке хинди. Но эти обращения русского языка передаются языковыми средствами на хинди.

В настоящее время появились и новые формулы обращения, которые часто используются носителями языка в России. В молодёжной среде они являются весьма популярными. В будущем мы сможем продолжить наше исследование в этом направлении.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Акишина А. А., Формановская Н. И.*:- Русский речевой этикет, Изд-во «Русский Язык», М., 1975.
2. *Акишина А. А., Акишина Т. Е., Формановская Н. И.*:- СПРОСИТЕ, ПОПРОСИТЕ..., Изд-во «Русский Язык», М., 1989.
3. *Акишина А. А., Формановская Н. И.*:- Этикет русского письма, М., 1981.
4. *Алимов В. В.*:- Теория Перевода, Изд-во «УРСС», М.2004.
5. *Ахманова О. С.*:- Словарь лингвистических терминов, М., 1966.
6. *Бархударов Л.С.*:- Язык и перевод, «Международные отношения», М., 1975.
7. *Верецагин Е. М. и Костомаров В. Г.*:- Язык и культура, Изд-во «Русский язык», М., 1983.
8. *Верма Киран Синх*:- Critic – A Journal of the Centre of Russian Studies, No. 8, “Безэквивалентные формулы речевого этикета русского языка и языка хинди”, JNU, 2009, pages 18-22.
9. *Виноградов В. В.*:- Русский язык, М., 1972.
10. *Гольдин В. Е.*:- Этикет и речь, Саратов, 1978.

11. *Даль Владимир*:- Толковой словарь живого великорусского языка, Изд-во «Русский язык», М.,1978.
12. *Доврочия А. В.*:- Общение: наука и искусство, М., 1978.
13. История русской литературы XIX века, Изд-во «Высшая школа», М., 1970.
14. *Киселева Л. А.*:- Вопросы теории речевого воздействия, Л., 1978.
15. *Костомаров В. Г.*:- Русский речевой этикет, – Русский язык за рубежом, № 1, М., 1967.
16. *Максимова А. Л.*:- 10 Уроков русского речевого этикета, Изд-во «Златоуст», Санкт-Петербург, 2000.
17. *Никонов В. А.*:- Имя и общество, М., 1974.
18. *Ожегов С. И.*:- Словарь русского языка, Изд-во «Русский язык», М., 1987.
19. *Пан Ф.*:- Этикет и язык.- Русский язык в национальной школе, № 1, М.,1964,.
20. Русская разговорная речь, Тексты/Отв. ред. Земская Е. А., Капанадзе Л. А. М., 1978.
21. *Смирнова Н. И.*:- Специфика русского и английского невербального поведения, – В кн.: Проблемы психолингвистики/ Ин-т языкознания АН СССР. М., 1975.
22. *Тарасов Е. Ф.*:- Социолингвистические проблемы теории речевой коммуникации, – В кн.: Основы теории речевой деятельности/отв. ред. Леонтьев А. А. М., 1974.

23. Теоретические проблемы речевого общения: Сборник, Пименов А. В., Тарасов Е. Ф. Ин-т языкознания АН СССР. М., 1977.
24. *Формановская Н. И.*- Употребление русского речевого этикета, Изд-во «Русский Язык», М., 1984.
25. *Формановская Н. И.*- Русский речевой этикет:- Лингвистический и методический аспекты, Изд-во «Русский Язык», М., 1982.
26. *Формановская Н. И.*:- Речевой этикет и культура общения, Изд-во «Высшая школа», М., 1989, с. 5 – 62.
27. *Формановская Н. И.*:- Русский речевой этикет в комментариях. София, 1977.
28. *Якубинбинский Л. П.*:- О диалогической речи, – в кн.: Русская речь, вып. 1, Пг., 1923.
29. Язык и Мышление – Академия наук СССР, Изд-во «наука», М., 1967.
30. *Charles A. Moser*:- The Cambridge History of Russian Literature, Cambridge University Press, 1992.
31. *Gleb Struve*:- Russian literature under Lenin and Stalin 1917-1953. Norman, University of Oklahoma press.

Источники примеров:

1. Бабель Исаак:- Соль, <http://lib.ru/PROZA/BABEL/konarmia.txt>.

2. Гоголь Н. В.:- Ревизор, Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, Минск, 1956.
3. Гоголь Н. В.:- Шинель, Минск, Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, 1956.
4. Гоголь Н. В.:- Мёртвые души, Минск, Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, 1956.
5. Гоголь Н. В.:- «Нос», Государственное издательство художественной литературы, М., 1963.
6. Гоголь Н. В.:- Ревизор, Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, Минск, 1956.
7. Гоголь Н. В.:- Коляска, Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения БССР, Минск, 1956.
8. Горкий М.:- Мещане, Издательство «Художественная Литература», М.
9. Горкий М.:- Враги, М. Изд-во. «Художественная Литература», М.
10. Горкий М.:- «Мать», «Художественная литература» Ленинград, 1971.
11. Горкий М.:- «Детство», <http://ilibrary.ru/text/1539/p.1/index.html>
12. Луганцева Татьяна:- Зуб дареного коня, изд-во. «Эскиммо», 2007.
13. Островский А. Н.:- «Воспитанница», Государственное издательство художественной литературы, М., 1959.

14. Островский А. Н.: - За чем пойдёшь, то и найдёшь, М. Государственное издательство художественной литературы, 1959.
15. Островский А. Н.: - Праздничный сон- до обеда, М. Государственное издательство художественной литературы, 1959.
16. Островский А. Н.: - «Свои собаки грызутся, чужая не приставай», Государственное издательство художественной литературы, М., 1959.
17. Островский А. Н.: - Не сошлись характерами, М. Государственное издательство художественной литературы, 1959.
18. Пушкин А. С.: - Капитанская дочка, Художественная Литература, М. 1970.
19. Пушкин А. С.: - Станционный смотритель, Художественная Литература, М, 1970.
20. Пушкин А. С.: - Пиковая дама, М, Художественная Литература, 1970.
21. Салтыков М. Е.: - Как один мужик двух генералов прокормил, <http://public-library.narod.ru/Saltykov.Mikhail/povestotomkak.html>.
22. Тренев К.: - «Любовь Яровая», <http://ru.wikisource.org>.
23. Чехов Антон Павлович: - Ванька, Изд-во Лениздат. 1978.
24. Чехов Антон Павлович: - «Хамелеон», Лениздат., 1978.
25. Чехов Антон Павлович: - «Толстый и Тонкий», Лениздат. 1978.
26. Чехов Антон Павлович: - «Свадьба», <http://ilibrary.ru/text/967/p.1/index.html>.

27. Чехов Антон Павлович:- Свадьба с генералом, Изд-во Лениздат, 1978.
28. Шолохов М.: - Судьба человека, Молодая Гвардия, М. 1959.
29. Шукшин Василий: - «Срезал», Русский Язык, М. 1984.
30. Narottam Naagar- Postmaster, изд. Прогресс, М.
31. Dharam Bariya:- Мaa, Manoj Publication, Delhi, 2004.
32. Dr. Sabra Habib:- Shadi, Lucknow, Lok Shahitya prakashan.
33. Madan Lal 'Madhu'- Kissa yeh ki ek dehati ne do generalon ka kaise pet bhara,
изд. Прогресс, М.
34. Mera Bachpan, Videshi vasha prakashan grih, Moscow.
35. Madan Lal 'Madhu':- Insaan ka nasiba, pragati prakashan, Mascow.

Электронные Источники:

<http://www.vuzlib.net/beta3/>

<http://rus.1september.ru/2001/07/4.htm>

<http://reader.boom.ru/form/form.htm>

<http://www.etikets.ru/talk.php>

<http://ru.wikipedia.org/wiki>

http://www.krugosvet.ru/%20enc/lingvistika/RECHEVO_ETIKET.html

http://polbu.ru/mostova_society/ch05_all.html

